



新加坡  
华语  
电影节  
5TH SINGAPORE  
CHINESE FILM  
FESTIVAL

2017

28.4 - 7.5  
[www.scff.sg](http://www.scff.sg)



目錄錄

# CONTENTS

場地／票務	<b>VENUE &amp; TICKETING</b>	3
場次表	<b>SCHEDULE</b>	4
序	<b>MESSAGE FROM THE ORGANISING COMMITTEE</b>	6
華夏風情畫	<b>CHINESE PANORAMA</b>	8
紀錄片視角	<b>DOCUMENTARY VISION</b>	24
華流短片展	<b>CHINESE SHORTS SHOWCASE</b>	36
經典修復版	<b>RESTORED CLASSICS</b>	41
電影節講座	<b>CHINESE TALKIES PANELS</b>	48
影展嘉賓	<b>FESTIVAL GUESTS</b>	52
贊助及合作單位	<b>SPONSORS &amp; PARTNERS</b>	60
關於我們	<b>ABOUT US</b>	61

场地 / 票务

## VENUE & TICKETING INFORMATION

嘉华怡丰城

### GOLDEN VILLAGE VIVOCITY

1 HarbourFront Walk, #02-30, VivoCity  
Singapore 098585

开幕片. 凭请柬入场。  
Opening Film. By Invitation Only.

嘉华新达城

### GOLDEN VILLAGE SUNTEC CITY

<http://www.gv.com.sg/GVCinemas>

Temasek Boulevard #03-373 Suntec City Mall  
Singapore 038983

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at GV Suntec City are available at all GV box office and GV online <http://www.gv.com.sg/>

嘉华新达城放映的场次门票可在各嘉华院线的售票处或网站<http://www.gv.com.sg/> 购买。

#### 票价 PRICING

\$13: General public  
\$10: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

\$13: 公众人士  
\$10: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友 (优惠票只在嘉华院线的售票处出售, 购票时需出示相关会员证。)

旧国会大厦艺术之家电影室

### SCREENING ROOM, THE ARTS HOUSE

1 Old Parliament Lane, Singapore 179429 T: 6332 6919

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at The Arts House are available at all SISTIC outlets and online [www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com).

艺术之家放映的场次门票可于所有SISTIC售票处或通过[www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com)上网购票。

#### 票价 PRICING

\$13\*: General public  
\$10\*: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members with valid membership card

\$13\*: 公众人士  
\$10\*: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。取票时需出示相关会员证。

\*Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

新加坡国家博物馆黑箱剧场

### GALLERY THEATRE, NATIONAL MUSEUM OF SINGAPORE

93 Stamford Road, Singapore 178897 T: 6332 3659

#### 售票处 TICKETING

Tickets for sessions at the National Museum of Singapore are available at the Museum's information counter, all SISTIC outlets and online [www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com).

新加坡国家博物馆放映的场次门票可于新加坡国家博物馆柜台, 所有SISTIC售票处或通过[www.SISTIC.com](http://www.SISTIC.com)上网购票。

#### 票价 PRICING

\$13\*: General public  
\$10\*: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

\$13\*: 公众人士  
\$10\*: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友 (优惠票只在嘉华院线的售票处出售, 购票时需出示相关会员证。)

\*Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

# SCHEDULE 场次表

\* 映后交流  
Q&A with filmmakers

页面  
PAGE

片长  
DURATION  
(MIN)

## 嘉华 GOLDEN VILLAGE

S SUNTEC CITY  
V VIVOCITY

<b>OPENING FILM: MAD WORLD</b>	一念无明 *	8	101
<b>WEEDS ON FIRE</b>	点五步	23	95
<b>52HZ I LOVE YOU</b>	52赫兹, 我爱你	9	110
<b>FORÊT DEBUSSY</b>	德布西森林	11	93
<b>SHOW ME YOUR LOVE</b>	大手牵小手	19	95
<b>HAPPINESS</b>	幸运是我	14	113
<b>HANG IN THERE KIDS</b>	只要我长大	13	90
<b>THE SUMMER IS GONE</b>	八月	21	106
<b>MR NO PROBLEM</b>	不成问题的问题	17	144
<b>TRIVISA</b>	树大招风	22	97
<b>GODSPEED</b>	一路顺风	12	111
<b>MOUNTAIN CRY</b>	喊·山	16	102
<b>COCK AND BULL</b>	追凶者也	10	109

## 旧国会大厦 艺术之家电影室 SCREENING ROOM THE ARTS HOUSE

<b>SOMEONE TO TALK TO</b>	一句顶一万句	20	107
<b>MR NO PROBLEM</b>	不成问题的问题	17	144
<b>THE TASTE OF YOUTH</b>	少年滋味	33	78
<b>THE ROAD</b>	大路朝天	31	95
<b>OLD STONE</b>	老石	18	80
<b>A FOLEY ARTIST</b>	拟音 *	24	100
<b>HEBEI TAIPEI</b>	河北台北 *	25	91
<b>PANEL: FIRST PERSPECTIVE</b>	讲座: 第一人称纪录片座谈	50	
<b>INVESTIGATING MY FATHER</b>	调查父亲 *	26	80
<b>SMALL TALK</b>	日常对话	30	88
<b>SELF-PORTRAIT WITH THREE WOMEN</b>	自画像和三个女人 *	29	70

## 新加坡国家博物馆黑箱剧场 GALLERY THEATRE, NATIONAL MUSEUM OF SINGAPORE

<b>THE SUMMER IS GONE</b>	八月	21	106
<b>KNIFE IN CLEAR WATER</b>	清水里的刀子	15	93
<b>TUESDAY REPORT: ALL IN THE FAMILY</b>	星期二特写: 家庭兵团陈家庄	49	65
<b>PANEL: THE HOUSE OF TAN</b>	讲座: 从陈家庄说起	49	50
<b>LOVE IN CHILLY SPRING</b>	春寒	44	101
<b>CHINESE SHORTCUTS!*</b>	短片惊叹号 *	36-38	92
<b>A BRIGHTER SUMMER DAY</b>	牯岭街少年杀人事件	42	237
<b>SINGAPORE SHORTS*</b>	新加坡短打 *	38-40	87
<b>SUPER CITIZEN KO</b>	超级大国民	46	110
<b>YELLOWING</b>	乱世备忘	35	142
<b>SMALL TALK</b>	日常对话	30	88
<b>IMMORTAL STORY</b>	海上花	43	95
<b>ODE TO TIME</b>	四十年 *	27	118
<b>POSTERIST + WIND</b>	海报师 + 风 *	28, 34	104
<b>THE SECRET</b>	疯劫	45	85
<b>THE SONGS WE SANG</b>	我们唱着的歌 *	32	109
<b>PANEL: WHEN MINGE MEETS XINYAO</b>	讲座: 当民歌遇上新谣	51	
<b>CLOSING FILM: LOVE AND DUTY</b>	恋爱与义务	47	152

\*SCAPE GALLERY  
2 ORCHARD LINK, LVL 5,  
SINGAPORE 237978

**PANEL: SPOTLIGHT  
ON SCREENWRITING**

讲座: 独立电影编剧面对面

48

# APRIL

# MAY

分级 RATING	28 FRI	29 SAT	30 SUN	1 MON	2 TUES	3 WED	4 THU	5 FRI	6 SAT	7 SUN
NC16	V 8 PM		S 6.55 PM							
NC16		S 2 PM								
M18		S 6.50 PM					S 7 PM			
PG		S 9.30 PM								
PG			S 2 PM							
NC16			S 4.20 PM							
PG				S 2 PM						
PG13				S 4.15 PM						S 4 PM
PG				S 6.45 PM						
NC16						S 7 PM			S 1.30 PM	
M18								S 7 PM		S 6.40 PM
PG13									S 4.30 PM	
M18									S 7 PM	
PG			4 PM							
PG			7 PM							
PG				4 PM						
TBA				7 PM						
NC16					7.30 PM					
PG								7.30 PM	7.30 PM	
M18									1 PM	
									3 PM	
NC16									5 PM	
R21										2 PM
TBA										4 PM
PG13		4 PM								
PG		7 PM								
PG			2 PM							
			3.05 PM							
PG13			4.30 PM							
			7 PM							
NC16				1.30 PM						
				7 PM						
PG13					7.30 PM					
TBA							7.30 PM			
R21								7.30 PM		
NC16									2 PM	
PG									4 PM	4 PM
PG13, PG									7 PM	
TBA									9.30 PM	
PG										11 AM
										2 PM
PG										7 PM
		2 PM								

All films are presented in their original languages.  
所有影片以原音呈献。



## CELEBRATING THE 5TH ANNIVERSARY OF SCFF – A FAMILY AFFAIR!

SCFF has come a long way since the first edition! In 2013, Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS, formerly UniSIM Centre for Chinese Studies) and SFS co-founded the annual film festival in an effort to fill the gap in the screening of Chinese films. From our humble beginning of ten films produced in three territories, the festival has grown in leaps and bounds over the past four years. In SCFF2017, we are proud to be screening 45 films from China, Taiwan, Hong Kong, Macau, Singapore and Malaysia. In addition to the growing diversity and scale of our programme, our fans and audience reach have grown. Indeed, last year we saw a record attendance of more than 5,500 with 22 sold out screenings! Our family of organizing committee members, volunteers and partners has also been growing steadily. This theme on family is fortuitously reflected in many of our film selections for SCFF2017.

Our Opening Film this year is the Hong Kong production *Mad World*, about a son (Shawn Yue) who returns home to live with his estranged father (Eric Tsang) after being released from mental hospital. The film won Best New Director for Wong Chun and Best Supporting Actress for Elaine Jin at the 53rd Golden Horse Awards, Best Actor for Eric Tsang at the Malaysian Golden Global Awards, and is also up for multiple nominations at the upcoming Hong Kong Film Awards.

In the Chinese Shorts Showcase, every curated short film is related to the family theme. Ying Liang's *A Sunny Day*, which won the 53rd Golden Horse Award for Best Short Film, is about a young woman activist who visits her father to rekindle their family relations. Alvin Lee's *Seed* is about a husband and wife who make an emotional journey to meet a boy holding the last memory of their child. This is also the first time we have curated a dedicated segment for Singapore Shorts, where we will be screening five SG shorts including the

world premiere of Ler Jiyuan's *Paperhouse* which is set in the backdrop of the funeral of a Hokkien family.

For Documentary Vision, we cast the spotlight on 'First Perspective Documentary' filmmaking where the director's voice could be felt throughout the work and in many of our selections such as Huang Huichen's *Small Talk*, Li Nienhsiu's *Hebei Taipei*, Wu Wenguang's *Investigating My Father* and Zhang Mengqi's *Self Portrait with Three Women*, the films are very personal and intimate portraits of the directors' family members. Other notable films include sociopolitical documentaries *Yellowing* and *The Road*, and the biographical documentaries *The Foley Artist*, *Wind* and *Posterist*.

In Chinese Panorama, the family theme extends to the 53rd Golden Horse Best Picture *The Summer Is Gone*, the debut feature of director Zhang Dalei who credits the strong influence of the Taiwan New Cinema movement. Under our Restored Classics section, we are proud to present Edward Yang's Taiwan New Cinema classic *A Brighter Summer Day* which looks at the sociopolitical milieu of Taiwan in the 1960's through the eyes of the boy and his family, in many ways echoing the premise of *The Summer Is Gone*. We have selected the 1930's silent film classic *Love and Duty* as our Closing Film as a reference to last year's Closing Film *Centre Stage* and to pay tribute to screen goddess Ruan Lingyu's legacy in Chinese Cinema.

We hope that you will relish the films we have selected for this fifth edition of SCFF. To all of our fans, partners and supporters: thank you for being a part of the SCFF family and we hope that you will continue this journey with us for the next five years- and beyond!

Singapore Chinese Film Festival 2017  
Organising Committee

# 电影节五岁了!

2013年4月两组工作内容和性质迥异的人员，为了一个共同目标，在努力了近半年后，推出了第一届新加坡华语电影节。这两组人分别是来自新跃中华学术中心和新加坡电影协会的团队。经过了几年的磨合，加上支持电影节的机构、单位、志工，以及观众，我们已经扩大为年年相聚一起看华语电影的大家庭了。对电影节这个家庭的成员而言，今年是个里程碑，因为我们五岁了!

五岁的电影节今年依约相见。今年将展映的45部电影作品，来自中国、台湾、香港、澳门、马来西亚和新加坡，家庭关系是个重复出现的主题。開幕片《一念无明》，华夏风情画单元中的《德布西森林》《一句顶一万句》《幸运是我》，纪录片视角里《日常对话》《河北台北》《调查父亲》《自画像和三个女人》，以及华流短片展中的《种子》《纸屋》《韩》《摇篮曲》《生炒糯米饭》都离不开家庭和亲情。

家庭亲情当然不是本届电影节的唯一主题。剧情片《树大招风》《只要我长大》《老石》《一路顺风》，纪录片《大路朝天》《乱世备忘》，短片《9月28日·晴》《撞墙》《自拍》都以不同的方式探讨不同华人社会里的种种议题。此外，《海报师》《风》

和《拟音》这三部纪录作品带大家走入华语电影的世界，让我们认识香港电影海报大师阮大勇、摄影名家杜可风和台湾电影资深音效师胡定一，以及他们的创作生涯。

近年来，港台电影单位致力于经典作品的修复工作。因此今年电影节推出经典修复版的单元，展映六部港台经典电影。其中包括香港导演许鞍华的第一部电影作品《疯劫》和台湾导演杨德昌的代表作《牯岭街少年杀人事件》。去年我们选择了关锦鹏导演、张曼玉主演的《阮玲玉》作为闭幕片。今年则以阮玲玉在1931年所主演的默片经典《恋爱与义务》，作为本届电影节闭幕。让这两届的闭幕片相互之间有个小小的呼应。

今年电影节海报不再如往年般以剧照为主，改以中文的“五”字来标示我们的成长。并以此向新加坡华语电影节这个大家庭中的每一位成员说一声：

祝我们生日快乐!

新加坡华语电影节筹委会

开幕片  
Opening Film

# 一念无明

MAD WORLD

香港 Hong Kong / 2016 / 101 min / NC16 - Some Coarse Language 些许粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄进 Wong Chun

主演 Cast: 余文乐 Shawn Yue 曾志伟 Eric Tsang

金燕玲 Elaine Jin 方皓玟 Charmaine Fong

## Q&A with filmmaker 影人映后

这该死的爱。阿东罹患躁郁症，日常就是战场，在情绪里反复煎熬。爸爸大海离家不顾，留下久病的妈妈，家门就是栅栏，一点点碰撞摩擦都让母子俩露齿相斗。有一天，阿东帮失禁的妈妈冲洗，却意外结束她的生命。大海在愧疚下决定接治疗后出院的儿子阿东回到自己独居的小室一起住，两个心怀愧疚的大男人相挤在呼吸都嫌拥挤的斗室中。心头沉没的是家，肩头沉重是枷，最简单的关系，最复杂的纠葛，阴暗屋檐下透现父子对坐光影，成一张现代生活的全家福，哭着微笑，恨着相爱。人伦关系大崩坏，电影由尖锐议题出发，毫不避讳凝视家庭黑暗面，袒露此刻香港社会问题。写实到了底，竟有一丝恐怖。余文乐挑战复杂内心戏，与曾志伟以恩怨成父子。到底解不开的，才是一家人。

The film begins with a father picking up his bipolar son from a mental hospital. Both men are in deep remorse for the accident that killed the mother. The tension and anxiety boil as they stick with each other in a tiny flat. As time passes, they realise that their pain is due to the cruel and unjust society.

\*第五十三届金马奖：  
最佳新导演、最佳女配角  
53rd Golden Horse Awards:  
Best New Director,  
Best Supporting Actress

\*第二十三届香港电影评论学会大奖：  
最佳导演、最佳编剧、推荐电影  
23rd Hong Kong Film Critics  
Society Award: Best Director,  
Best Screenwriter, Recommended Movie





台湾 Taiwan / 2017 / 110min / Rating M18: Some homosexual content 部分内容涉及同性恋 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 魏德圣 Wei Te-sheng

主演 Cast: 张榕容 Sandrine Pinna 李千娜 Nana Lee

赵咏华 Cyndi Chaw 林庆台 Lin Ching-Tai 民雄 Min-Hsiung

马念先 Ma Nien-Hsien 范逸臣 Van Fan 应蔚民 Ying Wei-min

马如龙 Ma Ju-lung 沛小岚 Pei Hsiao-Lan

田中千绘 Chie Tanaka 林晓培 Shino Lin 麦子 Joanne Yang

## 52赫兹，我爱你

52HZ | I LOVE YOU

就像鲸鱼发出的52Hz，人与人之间的沟通，也有很多频率。情人节当日，对爱情步步为营的小心，不断为人送上祝福，自己却一直未找到幸福；只敢去苦恋别人的小安，为众情侣制作甜蜜回忆，自己就只拥有单恋的思忆；擅长把活动办得有声有色的蕾蕾，自己的婚期却一直无声无息；创作过无数情歌的游大河（图腾主唱舒米恩饰），能否以一曲打动女友芳心戴上戒指？浪漫看似是年轻人专利，年长的花店阿姨与朱古力店老师傅，竟在同一日找到爱的权利。《52Hz, I Love You》发放的频率有孤单、暗恋、苦闷、期待、怕受伤。戏中借大量歌曲去唤醒观众的共鸣，且听听导演魏德圣跟填词人严云农，如何由孤单的一天开始，发展至幸福的终点。

The 52 Hz whale was first detected in the Pacific Ocean in 1989. The song it sang

is at a frequency of 52 Hertz, which cannot be heard by other whales. Its existence seems not only unique but also lonesome. Recently, controversies have arisen over the issue of whether the 52 Hz whale can be understood by others. Inspired by the mystery surrounding this little-known beast, Wei Te-Sheng's latest film and his follow up to box office hits Seediq Bale and Cape No.7 is about how lonely voices can be answered, even in a metropolis like Taipei, where individuals have to cope with the challenges posed by isolation and alienation. As a musical film, 52 Hz I Love You presents a series of romances happening during Valentine's Day.

COCK AND BULL

# 追凶者也

中国 China / 2016 / 109 min / M18 - Sexual  
Scene 性相关画面 / Mandarin 华语 / English and  
Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 曹保平 Cao Baoping

主演 Cast: 刘烨 Liu Ye 张译 Zhang Yi

杀很大，沙很大，大西部风沙也掩不去一桩残酷谋杀，所有线索都指向汽车修理店老板宋老二。自己的车自己修，自己的清白自己洗，宋老二单身踏上寻凶之旅，终于锁定了偷车小混混王友全，却又牵扯出刚出狱的夜总会领班董小凤，一个拉一个，不打不相识，越打越有事，他们发现，杀人只是开端，事情还有大条的呢，不是冤家不聚头，不够疯狂还不能加入，高速追逐，笑里混着叫，荒谬层级连环跳，上帝正在掷骰子，沿着人心灰白模糊地带滚出一条黑色幽默公路……

悬疑喜剧分段落章节体，有限视角，无限超展开。段段机巧，串起来另有玄机，翻转情节，颠倒善恶，笑不够，更来乱，巧妙剧本，风格化视觉，刘烨扮丑都要演。

A brutal murder has occurred in a small village. Laoer, an honest and straightforward repair worker, has come under suspicion. In the process of seeking the truth, Laoer finds a punk named Youquan and a killer named Xiaofeng involved in the case. A chasing and killing game ensues in the wild Southwest China in this crime noir black comedy by acclaimed director Cao Baoping.

\*第十九届上海国际电影节：金爵奖最佳男演员  
19th Shanghai Film Festival -  
Golden Goblet Award for Best Actor



# 德布西森林

FORÊT DEBUSSY

台湾 Taiwan / 2016 / 93 min / PG / Mandarin 华语 /  
English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 郭承衢 Kuo Cheng Chui

主演 Cast: 桂纶美 Gwei Lun-mei 陆弈静 Lu Yi-ching

大风将起，心头一阵山摇林动，丈夫和儿子因为涉及一桩关说案而被杀，她曾经是谁的母亲，事件暴风眼中，她重退缩回一名孩子。她的妈妈领着她向深山挺进，认为唯有山林可以保护她。一对母女，是回归，还是冒险？脚下盘节树根指向未可知之秘境，往上是郁结难以细说之心灵纠葛，那么小的城市都不曾团结彼此，那么大的山林，却重新让她们靠向对方。层层包裹的灵魂硬茧现在开始剥落。此刻，且驻足峰顶，深深森呼吸。放眼所及一片静谧绿意，旅法导演郭承衢带来全新电影命题，全片于台湾山林拍摄，画面、光线、音效皆追求自然纯粹，

随着桂纶美与陆弈静步伐，于情节与音乐推进之间，深入山林，也深入心灵。最纯净土地，最小单位，最大解放，最完整存在。

Deep in the barren mountains, a mother and a daughter live an isolated quiet life. The daughter looks thin and fragile. The mother always protects her and takes care of everything. Before arriving there, the daughter was a pianist, who lost her husband and son. Since then they have to face themselves as well as the forest.

**\*第五十三届金马奖：最佳女配角提名**  
*53rd Golden Horse Awards: Nominated for Best Supporting Actress*

# 一路顺风

GODSPEED

台湾Taiwan / 2016 / 111 min / M18 - Coarse Language and Drug Use 粗俗语言及吸毒画面 / Hokkien, Mandarin 福建话, 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 钟孟宏Chung Mong-hong 主演 Cast: 戴立忍 Leon Dai 许冠文 Michael Hui 纳豆 Nadow

偷拐抢骗太随便，纳豆想过安稳生活，偏靠投机生意，他随机拦计程车要运毒南下，这一次谁知路边停下的不只是港仔老许的破车，还有老许来到台湾后二十几年飘浪人生。一个没带钱，一个打算中途多捞点钱，南下几百里，斗嘴兼斗智，还有相斗阵，从无情兼无义，到无聊当有趣，而随车速加快，窗外大小事故一连串，黑吃黑、谋杀、绑架……当疯狂现实连环追撞而来，沿着岛屿边缘前进，也沿着人生边缘前进，祝君旅途愉快。冷暴力，黑色幽默，曾获金马奖最佳导演钟孟宏再上路，镜头作车窗绵延出台湾少见公路电影，小人物小奸小恶，偏有大是大非，颠倒古怪

各种遭遇，要从死角闯出活路。喜剧泰斗许冠文献出台湾电影第一次，一身喜感没放下，添些风霜，笑得更豪放。

The job is simple - hail a cab and deliver a package to a friend of Nadow's boss. Nadow gets on a taxi driven by Hui. Nadow's plan to reform himself and Hui's wish for a peaceful life take a downturn when they get targeted by a mob. The drugs and the money are gone, and Hui and Nadow end up being kept hostage.

\*第五十三届金马奖：最佳美术设计  
53rd Golden Horse Awards: Best Art Direction

# 只要我长大

HANG IN THERE KIDS

台湾 Taiwan / 2016 / 90min / PG / Atayal, Mandarin 泰雅语、

华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 陈洁瑶 Laha Mebow

主演 Cast: 陈宇 BuyaWatan 林晨皓 WatanSilan 吴瀚业 SuyanPito

小地方，老部落，最好的朋友，最初的冒险。部落男孩瓦旦、晨皓和林山从小一起玩到大，坐着轮椅的拉娃老师为他们开设课辅班，而吸引他们的，却是拉娃老师的好声音，老师为什么不再唱歌呢？男孩们决定带着老师以前录下的录音带勇闯台北……。童眼看世界，清新观点，颠倒世俗，笑得很纯真，哭得很豪气，还有歌声不间断，好朋友伴身边。有童心，还要同心。这一路，只要我长大，站在你这边。于台中环山部落拍摄。原住民导演陈洁瑶深情之作。微缩原民议题，谁的家里都有人在离开，妈妈去了城市、爸

爸酗酒、青年人口早早下山……。从自我认同到文化传承，细细切入，徐徐开展。康康、卢广仲、曾淑勤、豆花妹鼎力相挺演出，海海人生，总有好事会发生。

Watan, Chen Hao and Lin Shan are three boys living in an isolated aboriginal village. They are positive, naughty and playful but have their own family problems. Their handicapped teacher opens an after school session to help them with their schoolwork. For the children, it's like a ray of love shone on them. The teacher has a beautiful voice, but never sings. One day, the boys find a tape of their teacher's recording and are amazed by her voice. They decide to bring this tape to Taipei. What changes will this trip bring to all of their lives?

**\*2016 台北电影节：最佳剧情长片、最佳导演、最佳新演员、百万首奖**

**\*2016 Taipei Film Festival: Best Narrative Feature, Best Director, Best New Talent, Taipei Grand Prize**





HAPPINESS

# 幸运是我

香港 Hong Kong / 2016 / 113 min / NC16 - Some Coarse Language 些许粗俗语言 /  
Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演 Director: 罗耀辉 Andy Lo Yiu Fai 主演 Cast: 惠英红 Kara Wai 陈家乐 Carlos Chan

回忆的小确幸，不在脑海，只在身旁。  
有亲不相亲，无亲却相近。两个互不相识的孤单人，却在对方身上找到一丝温暖。

阿旭(陈家乐饰)自小父母离异后一直与母亲同住，母亲因病去世后，阿旭决定希望寻回他的唯一亲人——爸爸。独居女子芬姨(惠英红饰)，为人糊涂无记性，靠分租单位维生，机缘巧合下遇上阿旭，二人由同住住关系，发展出一段仿如亲人的关怀，各自温暖对方的孤寂。阿旭最终找到爸爸，却原来早已另组家庭，故对他极之冷漠。同一时间，芬姨无记性的情况越来越严重，经诊断下证实患上脑退化症。芬姨无儿无女，为免无故要负上照顾其起居的责任，阿旭决定漏夜离开。

After his mother's death, Chan Kai-yuk (Carlos Chan) feels so alone that he leaves

Guangzhou for Hong Kong to look up the father who abandoned him and his mom. But Yuk's hopes are dashed on finding his dad has a new family and considers him a burden. Alone and homeless, Yuk is taken in by Auntie Fan (Kara Wai), a middle-aged recluse who leads a solitary existence. At first, their different habits and personalities lead to numerous squabbles, intensified by Yuk's self-centeredness and Fan's odd temperament. As time goes on, Yuk learns Fan is in the early stages of cognitive disorder. The discovery unexpectedly serves as a catalyst for the young man's growth as a caring friend. For the first time in her life, Auntie Fan feels truly blessed.

\*第三十六届香港金像奖：提名最佳女主角、最佳新演员、  
新晋导演、最佳电影原创歌曲  
36th Hong Kong Film Awards: Nominated for Best Actress,  
Best New Performer, Best New Director, Best Original Film Song

# 清水里的刀子

KNIFE IN THE CLEAR WATER

中国 China / 2016 / 93 min / PG / Mandarin 华语 / English subtitles 英文字幕

导演 Director: 王学博 Wang Xuebo

主演 Cast: 杨生仓 Yang Shengcang

在宁夏的农村，穆斯林老人马子善的老伴去世了，老人要在老伴祭日那天宰掉陪伴老人十多年的老牛来祭祀老伴，在接下来的日子里，老人和儿子对牛细心照料，并且也流露出对牛的不舍和对老伴的思念。然而，在祭日的前三天，这头牛在饮用水里看到了将要宰它的那把刀子，从此开始不吃不喝，为了以一个清洁的内里来结束自己的生命，老人从牛的身上陷入了对生命和死亡的思考，他觉得自己不如牛，自己也想知道自己什么时候死，可是不知道。

Following the death and funeral of his beloved wife, elderly farmer Ma Zishan is in favour of a simple, and practical ceremony to mark the end of the 40-day mourning period. However, his son, IyerGubai, proposes something much more lavish – sacrificing the family's bull. Ma Zishan thinks long and hard over the decision, especially as he has developed a kind of crusty companionship with the animal over the years. The family is also struggling to make ends meet. Ma Zishan then learns IyerGubai plans to spend more than RMB500 on food for the ceremony, excluding the fee for the imam. The day of the sacrifice gradually comes closer. But then the animal suddenly stops eating and drinking, making Ma Zishan wonder whether it has had a premonition of its own death and has decided to purify itself.

\*第十六届马拉喀什国际电影节：  
最佳导演奖  
Marrakech IFF 2016: Best Director

\*2016釜山电影节：新浪潮奖  
Busan IFF 2016: New Currents Award

\*第三十六届夏威夷国际电影节：  
评委会最佳摄影特别奖、亚洲电影促进奖  
Hawaii IFF 2016: Spotlight on  
China, Special Jury Mention -  
Cinematography and  
the NETPAC Award

# 喊山

MOUNTAIN CRY

中国China / 2016 / 102 min / PG 13 – Some Sexual References and Coarse Language 些许性相关画面 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演 Director: 杨子 Larry Yang  
主演 Cast: 王紫逸 Wang Ziyi 郎月婷 Lang Yueting 成泰燊 Cheng Taishen

韩冲一管炸药意外炸飞了腊宏，留下腊宏的哑巴妻子红霞和一对儿女。红霞固执不接受金钱赔偿，韩冲只能负责起红霞的生活。是怜悯，还是爱情？韩冲发现，不是命运让红霞无言，是腊宏残酷剥夺红霞说话的权力，本该因为命案而背对的两人逐渐朝彼此靠近，但腊宏的幽魂仍在地表飘荡，谣言渐起，腊宏真是死于意外吗？随着事件扩大，真相无声，红霞该如何开口辩驳？这一喊，群山摇动。

改编自葛水平同名小说。简单命案不简单，死人的嘴巴带出千言万语，封闭小村庄里人性滚沸，为了保全自己可以做出多少妥协与牺牲，而活着的人永远噤声，哑的不只声音，还有女性于社会和家庭里严酷困境，于此对命运穷声呐喊。

Based on the novel by Ge Shuiping, the story begins with the sudden death of a husband, whose family is new to the remote mountainous village. In the aftermath of that tragic event, the villagers come to understand the plight of the widow, a mysterious mute, and forces the man deemed responsible for the accident to look after her. Visually reminiscent of the early dramas of Chen Kaige and Zhang Yimou, with fewer political undercurrents, Mountain Cry is an assured and tasteful romantic drama that touches on small town groupthink and humanity's penchant for self-preservation at another's expense.

\*第十九届上海国际电影节：  
最受传媒关注导演、最受传媒关注编剧  
19th Shanghai International Film Festival:  
China Movie Channel Media Awards  
for Best Director and Screen Writer

\*第二十届釜山影展闭幕片  
Closing Film at 20th Busan Film Festival



# 不成问题 的问题

MR NO PROBLEM

中国China / 2016 / 144 min / PG / Mandarin 华语  
/ English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 梅峰Mei Feng

主演Cast: 范伟Fan Wei 张超 Zhang Chao 史依弘  
Shi Yihong 殷桃Yin Tao

有关系就没关系，要进树华农场工作，能力不用好，要靠交情好，主事的丁主任办事不强，只有交际手腕强，他把干部换成自家人，纵容员工怠工，随着资产下跌，股东决定更换主任，新上任的尤大兴肯吃苦，耐操劳，一把火烧起新气象，谁知员工吃不消了，一场革命蓄势待发……。瞄准人性弱点，微缩职场权利关系，刻画人治社会里光怪陆离现状，走后门、奉承阿谀、脐带关系、损人不利己……。幽默带刺，越荒谬，越现实，没问题，就有问题。改编自老舍名作。《春风沉醉的夜晚》编剧梅峰首执导筒，魅力依旧，更炮火四射，人物处处冲突，情理之中，意料之外，由此暴露人际关系运作环节，揪紧人情痛处猛打，让你上一秒咬牙叫痛，下一秒拍手叫好。

Shuhua Farm is productive and yet fails to turn a profit. To bring in more income, farm director Ding rents a room to Qin. The shareholders decide to hire a new director, but Qin not only opposes it but urges the workers to do the same. Ding returns, and the farm still operates at a loss, under a facade of not having any problem. Acclaimed screenplay writer Mei Feng has chosen to adapt the novel of Lao She for his feature film directorial debut churning out a deliciously wicked and biting satire.

\*第五十三届金马奖：最佳男主角、  
最佳改编剧本  
53rd Golden Horse Awards: Best Actor  
and Best Adapted Screenplay

# 老石

OLD STONE

中国、加拿大 China, Canada / 2016 / 80 min / NC16 -  
Some Disturbing Scenes and Coarse Language 些许画面令

人不适及粗俗语言 / Mandarin 华语 /  
English subtitles 英文字幕

导演 Director: 马楠 Johnny Ma

主演 Cast: 陈刚 Chen Gang 耐安 Nai An

一场车祸彻底改变了两个陌路人的命运，一人陷入昏迷，而另一人，小镇出租车司机老石，则不得不持续支付伤者高昂的医疗账单。在道德和现实的困境中，一个危险的念头在这个老实人脑中慢慢成型，命运却再次以荒诞的方式，和他开了一个玩笑.....

After a car accident that puts a man into a coma, an honest small-town taxi driver becomes overburdened with paying the injured man's hospital costs to the point of considering murder as a possible way out. In China, life is cheap but compassion is expensive. That is the social commentary that is at the centre of the film's message as it critiques the infuriating red tape and flawed logic of China's system regarding criminal responsibility and insurance policies.

\*2016 多伦多电影节：最佳新人导演奖  
2016 Toronto International Film Festival:  
Best Canadian First Feature Film

\*第五届加拿大大屏幕奖：最佳剧情片  
5th Canadian Screen Awards:  
Canadian Screen Award for Best First Feature

# 大手牵小手

SHOW ME YOUR LOVE

马来西亚Malaysia / 2016 / 95 min / PG /  
Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 李勇昌 Ryon Lee

主演 Cast: 黄浩然 Raymond Wong 鲍起静 Paw Hee Ching 王菀之 Ivana Wong

故事蓝本源自李勇昌跟母亲的真实经历。二十多年未返回故乡马来西亚的江思年由于姨妈过世而重新回到这片土地。在丧礼上，他与多年未见、感情疏离的母亲谢有爱重逢。谢有爱患上了黄昏症候群，精神时好时坏，原本打算将母亲安置在安老院后就返回香港的江思年却在此时接获母亲被诊断患上末期癌症。江思年三思后决定放下过往的心结，留下来陪母亲渡过其最后的日子。然而，他却在无意中发现谢有爱竟随身收藏着自己小时候写给母亲的“愿望欠单”，一张列下自己长大后会为母亲实现愿望的清单。怀着莫大的愧疚，江思年决定拿着这张“愿望欠单”，牵着母亲的手，为母亲实现当年许下的五个小愿望。这期间，江思年不但重新认识陌生又熟悉的母亲，也重新认识自己。两母子二十年来的心结，在母亲生命来到尾声的时刻是否得以揭开呢？

Based on director Ryon Lee's true story with his own mother. Si Nian moved from Hong Kong to Malaysia at a young age with his mother. Over the years, Si

Nian's mother uses various excuses to leave him with his aunt and lie to him while she makes a living supporting the both of them. This causes a rift in their relationship and eventually leads to his decision to leave his mother and return to Hong Kong. 20 years later, Si Nian, married with a daughter, comes back to Malaysia to attend his aunt's funeral. Upon meeting his ill mother, he has to find the strength within him to reconcile his relationship with her.

**\*第36届香港金像奖：提名最佳女主角**  
*36th Hong Kong Film Awards:*  
*Nominated for Best Actress*



SOMEONE TO TALK TO

# 一句顶一万句

中国China / 2016 / 107 min / PG / Mandarin 华语 /  
English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 刘雨霖 Liu Yulin 主演 Cast: 毛孩 Mao Hai 刘蓓 Liu Bei 李倩 Li Qian

内心小剧场变作绿帽子下的史诗。一对姐弟，一个要离婚，一个要结婚。弟弟和妻子结婚十年，日日相处，偏是没话说。姊姊还没婚，为了嫁，只好在电视上登广告，不是菜，哪能什么都挟来配？姐姐的爱还没着落，弟弟却发现自己被戴了绿帽，妻子跟人跑，是杀？是放？弟弟忍不得，却难撒手，姐姐要不到，又放不下，看姐弟俩为爱走遍半个中国，恨得坦荡荡，爱得白痴痴，看尽世间乱象，原来爱啊，暖啊，一个人想找另一个人说句话都不容易。刘雨霖初执导筒选择拍摄由父亲刘震云小说改编题材，父女携手，直要揭开婚姻和爱情里重重迷雾。明里云淡风轻，暗中波涛汹涌，打翻平淡如水的日常，台词句句顶心，桥段棒棒打点，一句话生出又一句话，一个人都在找另一个人。

The brother is a shoemaker and the sister sells flatbreads. Having been married for ten years, the brother almost stops talking to his wife. 39-year-old and single, the sister goes to a TV dating show. The brother finds his wife cheating on him. The sister gets married but soon regrets it. All they want is to find someone to talk to. The screenplay is adapted from the popular novel of acclaimed writer Liu Zhenyun, and this is the feature film directorial debut of his daughter Liu Yulin as both father and daughter team up to offer a social commentary on communication breakdown of married couples in modern China.

**\*第五十三届金马奖：女配角提名**  
*53rd Golden Horse Awards:  
Nominated for Best Supporting Actress*

**\*第六十七届柏林电影节：  
亚洲璀璨之星最佳编剧奖**  
*67th Berlin Film Festival:  
Asian Brilliant Stars  
Best Screenwriter Award*



# 八月

THE SUMMER  
IS GONE

中国China / 2016 / 106 min / PG13 - Some Coarse Language 些许粗俗语言 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 张大磊Zhang Dalei

主演Cast: 张晨Zhang Chen 孔维一Kong Wei-yi 郭燕芸Guo Yanyun

静到忽然。90年代西部小城，结束了升学考试的晓雷终于迎来一个没有作业的暑假。夏天太老，孩子太年轻，一切只是百无聊赖。可大时代的变动就要来，面对国有单位转型与裁撤，小镇里大人丢了工作，小一辈无知无觉，只是专心在玩。午后的蝉鸣，阴影缓移，太阳底下有事正生，绝妙真空状态，不要惊扰，就要惊动，凝视一切以为坚固的就要烟消云散的瞬间。那个长长又短短的夏天，什么都没有发生，什么都发生了。白日梦爱做梦，恬静影像扩散出一股糜味，氛围掌握妙至颠毫，拍无事之事，举重若轻，若有似无，悠然如小津安二郎，时现侯孝贤《童年往事》神采。所有的八月，都将只是过去了，过去了。In Inner Mongolia in the early 1990s, 12-year-old Xiaolei enjoys summer with his father, who works at a film studio, and his education-minded mother. After finishing

primary school, Xiaolei looks forward to his long-awaited summer vacation, free of homework. However, this hot summer is not the usual leisurely summer he imagines, as it coincides with the transformation of state-owned companies and the loss of job security. While Xiaolei and his friends idle away the days, the shock of the reformation of state-owned enterprises sees his parents, seemingly calm in the blazing sunshine, seething with inner anxiety. As time passes, Xiaolei has a feeling that a revolution has quietly taken place. His father has to become a migrant worker to make a living, with the mother and son relying on each other. Xiaolei feels that life has changed completely.

\*第五十三届金马奖：最佳剧情片、最佳新演员、国际影评人费比西奖  
53rd Golden Horse Awards: Best Feature Film, Best New Actor, FIPRESCI Prize

# 树大招风

TRIVISA

香港 Hong Kong / 2016 / 97 min / NC16- Violence and Some Coarse Language 暴力画面及粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 许学文 Frank Hui 欧文杰 Jevons Au 黄伟杰 Vicky Wong

主演 Cast: 林家栋 Lam Ka Tung 任贤齐 Richie Jen 陈小春 Jordan Chan 林雪 Lam Suet

偶然即将成为必然，机会变作命运。风满楼上，香港三大贼王同时出现，是否一场惊天犯罪就要发生？面对坊间传言，虚构正在成真。卓子强奇谋设局，试图挑战犯罪最高峰；叶国欢从被通缉到通商，其实心中仍然未能忘怀恶行的痛快；季正雄日行小恶，正打算将抢劫升级。他们逐渐朝彼此靠拢，回归在前，香港岛仿佛狂欢又宛如悼亡的嘉年华会上，下好离手，是他们创造新时代？还是时代改变他们？取材真人真事，政权交替后，社会转型，奇案类型也转型，贼王要西进，恶人自有恶人磨，学习潜规则、跑单帮、鞠躬哈腰，骨子里实隐喻香港现状。陈小春、任贤齐、林家栋纵拥惊天火力，却不复当年勇，也不过小抢小夺，抵不过白道光明正大五鬼搬运。借过去写未来，一座岛屿的命运呼之欲出。

Everything happens for a reason. 'Kings of Thieves' Cheuk Chi Keung, Yip Kwok Foon and Kwai Ching Hung do not know one another even though they share the same notoriety in the underworld. Unbeknownst to them, their random presence at a restaurant in China in early 1997 is destined to change their fate forever.

\*第五十三届金马奖：最佳原著剧本、最佳剪辑  
\*53rd Golden Horse Awards:  
Best Original Screenplay, Best Film Editing

\*第三十六届香港金像奖：提名最佳电影、最佳男主角、最佳男配角、最佳导演、最佳编剧、最佳剪接  
36th Hong Kong Film Awards: Nominated for Best Film, Best Actor, Best Supporting Actor, Best Director, Best Screenplay, Best Editing

# 点五步

WEEDS ON FIRE

\*第三十六届香港金像奖：提名最佳电影、最佳男配角、最佳新演员、新晋导演、最佳摄影、最佳电原创歌曲  
36th Hong Kong Film Awards: Nominated for Best Film, Best Supporting Actor, Best New Performer, Best New Director, Best Cinematography, Best Original Song

香港 Hong Kong / 2016 / 95 min / NC16 Sexual Scene and Some Coarse Language 性相关画面及些许粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 陈志发Chan Chi Fat

主演Cast: 林耀声Lam Yiu Sing 廖启智Liu Kai Chi 胡子彤Tong Wu Tsz Tung

1980年代，中学校长卢光辉力排众议，在学校成立香港第一支华人少棒“沙燕队”，成员来自后段班，总是球赛还没打，自己人先开打，没有人看得起，他们已经先放弃自己。当穷人小孩想要冲出屋村，棒球队要打出一片天，校长只好兼教练，铁血磨练，活着争一口气，挥棒要一鼓作气，随着比数逼近，成长都在追悔，爱情与友情总来不及，九局下半，他们不只要拉回比数，更要制霸人生。“输赢其实不重要，重要是你有没有勇气踏出那半步”，半步就是点五步。受真人真事启发，重现香港棒球史上传奇故事，可谓香港版《KANO》，一腔青春热血，随着运动场上激昂喊声，导演意有所指剪入雨伞运动片段，一种“运动”，两种指涉，这一棒，海阔天空。

In 1984, the Shatin Martins, the first Hong Kong youth baseball team, is formed. The players are living an uneasy and restless life as Hong Kong is being humiliated by one defeat after another. However, the hardship brings out their bravery and ignites their glory. Eventually, it all comes down to the final game, facing their greatest rival yet.



# 拟音

A FOLEY ARTIST

台湾Taiwan/ 2016 / 100 min / PG / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 王婉柔Wang Wan-jo

Q&A with filmmaker 影人映后

要认识、理解电影声音，本片只是一个微小的开始。从拍摄现场到后期录音室，从配音、配乐、音效到最终混音，本片以台湾资深音效师胡定一的创作生涯，追索台湾电影历史发展中的声音制作。杂沓的脚步声由远而近，倾盆的大雨逐渐停歇，声音不仅打开了影像的耳朵，赋予更立体的存在感。从胡师父的个人故事出发，影片也将视野延伸至华语电影声音世界，前往香港、北京、上海，一窥声音制作历史、技术发展，以及当前的产业动态，为看不见的声音，也为华语电影的声音发展，留下重要记录。

曾参与《他们在岛屿写作》纪录片系列拍摄的导演王婉柔，以细腻优雅的叙事，带领观众凝神聆听属于声音世界的幽微声响。电影声音之幽灵，不只逡巡游走于戏院之中，它或许从未凝结。一如影史上第一句自电影中发出的人声所言：“你根本什么都还没听到呢。”

A Foley Artist follows Hu Ding-yi, one of very few practising Foley artistes in Taiwan who had learnt as an apprentice from the masters in the 1950's to 1960's, and traces the history of sound-making in Taiwanese films. Starting out as a biography of Hu, the film extends further to a broader view of the Chinese film industries, and becomes an attempt to document the history and discover the future developments of film sound and the art of Foley.

\*2016年东京影展“亚洲未来”：入围竞赛单元  
2016 Tokyo International Film Festival:  
Finalist for the Best Asian Future Film





# 河北台北

HEBEI TAIPEI

台湾Taiwan / 2016 / 91 min / M18 - Coarse Language and Nudity 粗俗语言及裸露画面 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 李念修Li Nien-hsiu

出生中国河北的老李因为战争来到台湾，一待60年，再也没回去故乡。但是在梦里，他早已踏上故乡千百回，每回都是血流成河的景象。对老李来说，从军不是为了政治，是为了吃饭；在谁家吃饭，就说谁家好。韩战爆发，老李在南北韩交界被俘虏，来到台湾。老李结婚，有了家庭。但一颗心总是悬着，怕别人知道他当过共产党。每每照镜子，都无法忍受已是白发苍苍的自己，于是他戴上假发，穿上女装，想弥补错过的所有年华。

Old Li was born in Hebei Province of China, and the war brought him to Taiwan where he has spent the past

Q&A with filmmaker 影人映后

six decades. Old Li never returns to his hometown again, but has revisited it countless times in his dreams. However, whenever he dreams of it, he sees blood flowing all over the place. Seeing himself in the mirror, he cannot bear his hair turning grey. Therefore, he puts on a wig and a dress, trying to make up for all those years wasted when he was young.

Li Nien-hsiu, the director, is the daughter of the protagonist in the film. She began a fifteen-year journey of making this documentary after making a promise to tell her father's story.

\*2016年台北电影节：最佳纪录片  
2016 Taipei Film Festival: Best Documentary



# 调查父亲

INVESTIGATING  
MY FATHER

中国China / 2016 / 80 min / NC16-Some Coarse  
Language 些许粗俗语言 / Mandarin 华语 /  
English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演 Director: 吴文光Wu Wenguang

Q&A with filmmaker 影人映后

我父亲，一个地主的儿子，前国民党空军飞机驾驶员，1949年后留在大陆，为了保住自己的肉体，他努力从一个“旧社会的人”变为“新社会的人”。我作为儿子，进入父亲对我一直隐瞒的“1949年前历史”的调查，其中伴随我和他之间的故事回忆。

This film is made by a son who attempts to investigate his father's history of how he changes from a man of the "old society" to a man of the "new society" after 1949. This son is myself. So the film is about a story between me and my father.



# 四十年

ODE TO TIME

台湾Taiwan/ 2016 / 118 min / PG / Mandarin...  
华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 侯季然Hou Chi-Jan

## Q&A with filmmaker 影人映后

本片由导演侯季然执导，重温当年民歌风华，走访各地贴身纪录这些前辈歌手、创作者的点滴，带来40年的沧海桑田，那些成就你我宝贵的青春歌曲与回忆。1970年代，一个风起云涌的变幻时代。一群战后第一批出生于台湾的年轻人，决定要自己写歌自己唱，这一波汹涌澎湃的青春热情，我们叫它做“民歌”热潮。40年后，熟悉的旋律依然悠扬传唱，但是那唱歌和听歌的人呢？现在变成了什么样子？40年的光阴倏忽而过，走进了人生的下半场之后，曾经的热情与美好想像，是否依然存在？2015年6月，一场宛如降灵夜的“民歌四十”演唱会，把当年抱着吉他唱歌的男孩女孩们都找了回来，久违的齐聚一堂，召唤久违的青春记忆，与当下的生命对照、对话。在音符的流泻之中，轻轻地彼此问一句，这些年，你好吗？

本片以民歌四十周年为轴心，往外辐射民歌时代的代表人物们：杨弦、胡德夫、陶晓清、吴

楚楚、杨祖珺、李建复、侯德健、李宗盛、邵肇玫.....，此时此刻的生活实貌，以及对创作、对国族认同、对人生起落的所思所想。这是歌的故事，也是时间的故事。

Legendary musicians of the 1970s Taiwanese folk-rock scene reunite after 40 years for a big anniversary concert. Ode to Time captures the past and current lives of the musicians, intermingling social themes like the China-Taiwan relationship and the influence of American culture. One sings about the aboriginal soul, another goes on stage despite being ill. The songs they wrote when they were young had once changed the face of pop music culture on the island. Can the innocent songs they sang back in the old days still be relevant in the new era?

# 海报师

POSTERIST

香港Hong Kong / 2016 / 71 min / PG13 - Brief  
Nudity 少许裸露画面 / Cantonese 广东话 /  
English and Chinese subtitles 中文字幕  
导演Director: 许思维Hui See-wai

## Q&A with filmmaker 影人映后

《海报师》是首部关于香港艺术家——阮大勇先生的真实记录电影，涵盖阮氏生平事迹、作品、艺术成就及对华语电影文化的影响和贡献。阮大勇1941年出生于浙江省，1950年代随父移居香港，1976年凭手绘《半斤八两》电影海报成名，其后创作海报超过200套。代表作包括：李小龙、许氏兄弟、麦嘉、周星驰、成龙、洪金宝的功夫喜剧电影系列。

阮氏笔下巨星云集，元素多变，糅合中国国画会西方视觉美学，擅长捕捉电影的神髓，庄谐并重，无论在画功、构图、配色、字体等领域皆有破格创新，奠定了香港商业电影海报的基本风格。

导演以自己2015年寻访阮大勇的经历为主轴，从钟镇涛、祁文杰等嘉宾口中追溯阮氏的历史和足迹，带观众进入“染墨斋”，听阮氏讲解经典海报背后的故事，一览从未曝光的手稿，探讨海报艺术的今昔并实拍阮大勇和许冠文两位大师相隔40年的重遇和感恩。

Mr Yuen Tai-Yung is a Chinese artist known for his creation of over 200 iconic Hong Kong movie posters. These include many hit movies starring Hong Kong's biggest stars such as Bruce Lee, the Hui Brothers, Stephen Chow, Jackie Chan and Sammo Hung's kung fu and comedy series. This documentary chronicles the director's quest to find the reclusive master, and his subsequent encounters with the man over a period of 12 months. It captures the life and art of the self-taught genius who single-handedly depicted the look and feel of what can be described as the Golden Era of Hong Kong Cinema from 1975 to 1992. For his contribution to Hong Kong Cinema, Mr Yuen was awarded the "Professional Achievement Award" at the 2017 Hong Kong Film Awards.



# 自画像和三个女人

## SELF-PORTRAIT WITH THREE WOMEN

中国China / 2011 / 70min / Rating TBA / Mandarin 华语 /

English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 章梦奇Zhang Mengqi

Q&A with filmmaker 影人映后

我23岁，这是每个女人怀梦的年龄。女孩在孕育自己梦想的同时又要背负着另外两个女人的愿望。这个片子从自我寻找开始，涉及母亲、外婆三个血液相传、成长于不同时代的女人。作为婚姻牺牲品的外婆把追求美好婚姻的愿望传递给了母亲，而母亲再次牺牲后又把同样的愿望传递给我。婚姻成为女人的梦想，也是梦想的杀手。

This year I turned 23, the age when women become pregnant with dreams. Yet, even while nursing our own dreams, we must carry the burdens of two other

women's dreams as well. This film began with my own search, then delving into my mother and her mother, where blood has flowed through three generations, in these women who grew up in such different times. As a victim of an oppressive marriage, my grandmother held hopes for my mother to enter a beautiful, perfect marriage. When my mother became a victim herself, she turned those hopes to me. Marriage may be every girl's dream, but it is also the murderer of those dreams.

# 日常对话

SMALL TALK

几个简单的提问，开启的将是我们必须做好准备才能面对的对话。身为纪录片导演，拍摄看似平常的日常对话，缓缓述说跟着法师母亲牵亡魂的童年、家暴的父亲，及对于母爱缺席的疑惑，并诘问情感疏离的母亲，相对母亲从不掩饰的同性性向，女儿最终道出心中隐埋许久的羞愧秘密。在那张暗喻传统女性价值的餐桌上，一个欲挣脱家庭的女人必须面对自己的女儿，而摄影机也犹如手中法器，超渡了不愿面对的去。约莫十年前开始，导演黄惠侦开始拍摄家人，在家庭影片的表面欢乐下，越想遗忘关于父亲的灰暗记忆，却越挥之不去……

**\*第五十三届金马奖：纪录片、剪辑提名**  
*The 53rd Golden Horse Awards: nominated for Best Documentary, Best Film Editing*

台湾Taiwan / 2016 / 88 min / R21 Homosexual theme 主题涉及同性恋 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄惠侦 Huang Hui-chen

“这部作品不仅只于同志议题，更多的是家庭与母女关系。该庆幸这样的故事发生在自己而非别人的生命中，唯有如此，故事才有机会被记录下来。”——黄惠侦

My mother and I have lived like strangers under one roof for decades. The only exchanges between us are the meals she cooks for me, since we never talk to each other. One day, I finally summon up the courage to sit her down and make her talk. But am I ready to hear what she has to say?

**\*第六十七届柏林国际影展泰迪熊奖最佳纪录片**  
*The 67th Berlin International Film Festival: Comrade Documentary Teddy Bear Award*



# 大路朝天

THE ROAD

中国China / 2015 / 95 min / Rating TBA /  
Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中  
英字幕 导演 Director: 张赞波 Zhang Zanbo

中国湖南省的一个普通而平静的村镇，一条等待开工的省级高速公路即将穿过这里。因为这条造价高昂的道路，许许多多以外地为业的外地人和各种施工机械潮水般涌向这里，在接下来三年多的寒来暑往里，他们将扎根于这个陌生的地方获取利益，同时也洒下汗水与泪水，甚至可能一不留神失去宝贵的生命。随着他们的到来，当地的村庄和百姓也面临被影响被改变的命运：田地征收，房屋拆迁，庙

**\*第五十三届金马奖：纪录片提名**  
*The 53rd Golden Horse Awards: Nominated  
for Best Documentary*

宇重建，而人心和道德也一再经受微妙而持久的冲击。修路者和当地人，两个不同群体的生活和命运与这条道路紧紧联系在一起，彼此交织，偶尔冲撞，或喜或悲，或苦或乐。某种意义上，这条历经艰辛的道路是国家发展之路的一个象征。“中国奇迹”与“中国速度”再次为世界所瞩目，然后这些道路究竟是如何修成的？在这些发展奇迹的背后，有些什么不为人知的故事？

This film documents, from the perspectives of the local population, the construction company and the workers, the abuses surrounding the construction of a highway through Hunan Province. The project is being run by corrupt Party members, bad employers and local gangsters. It would seem that building a highway is like fighting a war.



# 我们唱着的歌

THE SONGS WE SANG



新加坡 Singapore / 2015 / 109 min / PG / Mandarin 华语 /  
English and Chinese subtitles 中英字幕  
Director: Eva Tang 邓宝翠

Q&A with filmmaker 影人映后

新加坡第一部以校园民谣为题材的独立纪录片，娓娓叙述了新加坡关闭华校之后，海外华侨在失语的处境中创作出自己的歌。纪录片搜集珍贵的档案资料，以一首首悦耳的歌曲，追溯七八十年代的诗乐与新谣（新加坡年轻人自创歌谣），重温了这短暂但亮丽的音乐篇章，以及从边缘迈向主流并走入历史的过程。

《我们唱着的歌》轻轻吟唱却深深感动了观众，是新加坡国际电影节门票最快售罄的国产片，被当地媒体誉为年度最佳电影之一。它对新加坡人文纪录片的制作具有里程碑意义，并破天荒上了商业院线，甚至吸引了新加坡总理、副总理与多名政要特地前往电影院购票观赏此片。

The Songs We Sang is a vivid and in-depth look into the journey of Xinyao (literally “songs composed by Singapore Youths”) since its birth. Steeped in history and authenticity, this documentary captures the spirit of a Singapore culture that has since become a significant part of a nation’s collective cultural heritage.



# 少年滋味

THE TASTE OF YOUTH

香港Hong Kong / 2016 / 78 min / PG /  
Cantonese 广东话 / English and  
Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 张经纬 Cheung King Wai

上一代看下一代，总是看得不顺眼。从破世界纪录的万人音乐会同唱《欢乐颂》开始，跟拍九位新生代，他们爱音乐或写作，来自不同家庭背景，却都乏人聆听他们的心底话。成人说要读大学、找安稳的工作，年轻人却拒绝盲从主流，要活出自我。活在香港，你说衣食无忧就是快乐，但他们连梦想也说不出来。这到底是少年愁绪想太多，还是香港变得太狭小？金马奖导演张经纬继《音乐人生》后，再度倾听少年说，透视今天，预示未来，透过年轻人的手，写一封给香港的家书。

Generation gap always exists. Adults ask teenagers to go to university and find a

stable job while teenagers reject blindly following mainstream mentality. The X-generation is mostly concerned about material things while the Y-generation and Z-generation are more concerned about spirituality and liberty. Such fundamental differences create misunderstandings and conflicts. Golden Horse Award winner Cheung King Wai (director of KJ: Music and Life) depicts the stories of teenagers which reflect the youth of today and the future of Hong Kong. The Taste of Youth is a letter to the youth, to those who were once young and to those who care.





风

WIND

马来西亚、香港Malaysia, Hong Kong / 2016 / 33 min / PG / English,  
Mandarin 英语, 华语 / English subtitles 英文字幕  
导演Director: 苏忠源Saw Tiong Guan

三岁时为了学游泳，他被父亲丢入海中，这是他生命中最早的记忆。18岁离开澳大利亚家乡的沙漠，投向父亲让他拥抱的大海成为货船甲板水手。然后成为以色列集体农场一员，继而在印度务农，走走停停多年最终决定选择学习一种完全不懂的语文让自己从头开始。他选择了中文，他的中文老师则给他选择了他的新名字“杜可风”。《风》讲述这位如风般自由与乐观的创作人不平凡的生命和电影经验。

Thrown into the sea at the age of three by his father so that he learns how to swim, Christopher Doyle has since that day lived an extraordinary life. Leaving behind the Australian desert

for the possibilities the vast seas offer, he journeyed around the world living in a series of dangerous experiences by becoming a sailor, a Kibbutznic, a well-digger and a certain type of “salesman” before winding up in Taiwan and handed a camera to shoot what becomes his first film at the age of 32.

Wind tells the tale of a man who lived through many lives and how he found himself becoming one of the most acclaimed cinematographers in the world. Anything is possible if life is lived like the wind – optimistic and liberated!



# 乱世备忘

YELLOWING

香港Hong Kong / 2016 / 142 min / Rating TBA /  
Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 陈梓桓 Chan Tze-woon

2014年香港发生了一场雨伞运动，由青年带动整个运动的起伏，万人占领街道，以公民抗命的方式争取民主普选，除了各组织的青年领袖之外，还有更多无名的青年深入其中。没有知名人士和权威，《乱世备忘》不是运动发展的流水账，它备忘的是当中最“贴地”的情感：以幽默抵抗悲伤、以愤怒掩饰不安、胆怯但又步步前行。二十段备忘，备的是一群青年以“我们”为出发点的抗争，他们处理物资分配，搭建帐篷，亦开办补习教室和在前线流动占领，当中经历团结与分歧，从希望走到失落。在正面冲突的背后，他们在貌似琐碎的事务里，找寻自己参与抗争的方法；在摄影机背后，导演陈梓桓用影像写下一份备忘，不要忘记在2014年末那个找寻着自己理想和勇气的自己。

When the Umbrella Movement happened

\*第五十三届金马奖：纪录片提名  
*The 53rd Golden Horse Awards :  
Nominated for Best Documentary*

two years ago, where tens of thousands took to the streets of Hong Kong in a fight for democracy, student leaders had become the heart of the civil disobedient movement. But *Yellowing* is not a documentary that celebrates stars and leaders, nor does it give a journalistic account of the movement. Rather it sheds light on the nameless, ordinary young people and their most heartfelt emotions. Their frustration, timidity and sadness are all but channelled away in wits and determination. The film is composed of 20 memoranda, each recording a different aspect of the movement. Where there is discord, may we bring harmony; and where there is despair, may we bring hope. With his camera, director Chan Tze-woon has recorded a reminder for 2014 - the year when he was full of dreams and courage.

# 九月二十八日·晴

## A SUNNY DAY

香港、荷兰 Hong Kong, Netherlands / 2016 / 25 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演 Director: 应亮 Ying Liang

2014年的香港，在“占领运动”全面爆发之前，女儿回到曾经的家，想与许久未见的父亲吃顿饭。本片是应亮在香港创作的第一部作品，希望这部25分钟的短篇电影，能够配得上这个乱世，并回到2014年9月28日晴朗的那一天。

2014, Hong Kong. A young woman visits her father in his flat. She has not seen him for a while. Her plan is to have lunch with him before the Occupy Movement reaches a critical juncture.

**\*第五十三届金马奖：最佳剧情短片**  
*53rd Golden Horse Awards - Best Short Film*



# 撞墙

## CRASH

澳门 Macau / 2016 / 22 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演 Director: 孔庆辉 Hong Heng Fai

阿材发现严重脑退化的母亲失踪，因此在网上发布一篇寻亲文，竟惹来众多网友关注。他决定自拍一支短片，忆述与母亲的种种回忆与疾病折磨的痛苦，甚至激动得撞墙大哭。短片曝光后在网络上疯传，也越来越多人响应行动。

Choi's mother, who has advanced dementia, has gone missing. Choi goes searching for her but to no avail. He posts a notice on the social networking site and immediately attracts attention from countless internet users.

**\*第五十三届金马奖：最佳剧情短片提名**  
*53rd Golden Horse Awards - Best Short Film Nominee*



# 生炒糯米饭 RICE

香港 Hong Kong / 2017 / 9 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演 Director: 焦媛 Perry Chiu

“我长大后要将最好的都全给您！”我们都希望自己长大成人后不用再让父母捱苦，命运偏偏要逼迫这个刚在父荫中成长的小女孩面对最残酷的现实，父亲的离逝使女孩的憧憬通通粉碎，使她陷入悲痛之中不能自拔，在迷途中出现了一碗盛载着父亲与女孩美好回忆的生炒糯米饭，竟令她对生活有另一番感悟。《生炒糯米饭》是舞台剧演员焦媛首次执导短片，并由高志森担任监制。

We all hope that our parents would not have to suffer any hardship when we grow up, but fate forces this girl to face the harsh reality of the real world. A bowl of sticky rice, filled with great memories of the father and daughter comes around during this hard time, and puts her life into a whole new perspective. Rice is the film directorial debut of veteran theatre actress Perry Chiu and is produced by Clifton Ko.

\*入选第七届中国国际新媒体短片节  
*Official selection of the 7th China International New Media Short Film Festival*

\*第三届厦门国际青年微电影节铜奖  
*Bronze Award at the 3rd Xiamen International Youth Microfilm Festival*

# 种子 SEED

新加坡、中国 Singapore, China / 2017 / 16 min / PG / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演 Director: 李昌荣 Alvin Lee

短片讲述了一对夫妻为了留住关于他们孩子最后的记忆而走上了寻找之旅。

A husband and wife make an emotional journey to meet a boy holding the last memory of their child.

\*2016 中国微电影大典金蜂鸟奖：最佳新人导演  
*2016 China Short Film Golden Hummingbird Award – Best New Director*



# 自拍

## SELFIE

台湾Taiwan / 2016 / 20 min / PG13-Some Coarse Language 些  
 许粗俗语言 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中  
 英字幕  
 导演 Director: 查迪奇 Dicky Chalmers

这是个关于报仇与赎罪、道歉与被道歉的故事。男人被迫穿上可笑的超人服，化身超级英雄“王八蛋”打击犯罪。当手机已成为最新传媒，全民当狗仔，人人是判官，英雄狗熊在一線之间反转。

A comedy thriller about revenge and redemption. A man is forced by a kidnapper to don a silly-looking superhero costume to fight crime. The entire film is shot through the 'selfie' point of view from video-chat windows on mobile phones. The director Dicky Chalmers is a British filmmaker currently based in Taiwan. He hopes to address the recent social phenomenon of posting videos of social transgressions online.



# 韩

## HAN

新加坡 Singapore / 2016 / 20 min / PG / Korean, Mandarin  
 韩语, 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演 Director: 朱哲宇 Jonathan Choo

为了替驾驶误杀韩国女孩的儿子赎罪，一位父亲前往韩国与受害者的父母见面，结果却在他意料之外。

In an effort to atone for his son's hit and run murder of a Korean girl, a father travels to South Korea to reconcile with the victim's parents but learns far more about himself than he ever expected to.

*\*2016 全国青年影片奖：最佳影片、最佳导演、最佳美术设计  
 2016 National Youth Film Awards: Winner of Best Picture,  
 Best Direction, Best Production Design*



# 祝你幸福 HAPPILY EVER AFTER

新加坡Singapore / 2015 / 10 min / PG / Mandarin 华语 / English subtitles 英文字幕

导演Directors: 梁硕峻Shaun Neo 王俐燕Apple Ong 白弘均Pek Hong Kun

一场简单的婚礼不但见证了两个人的爱情，也见证了三个时代家庭生活传统的变迁。As Singapore's infrastructure changes from a pre-industrial island to a sanitised metropolis, the setting of three traditional wedding photography sessions in each epoch also witnesses the evolution of family traditions.

\*入选第二十六届新加坡国际影展

*Official Selection 26th Singapore International Film Festival:  
Singapore Panorama*

# 摇篮曲

LULLABY

新加坡Singapore / 2016 / 10 min / G / Mandarin 华语 /

English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 许瑞洋 Stanley Xu Ruiyang

一个典型的新加坡三口之家，生活美好且安逸。在平静的表面下，家中的第四位成员却深感孤单和被遗弃。她唯一的安慰，则是她的宝贝孙子。

In a typical Singaporean family of three, life is well and comfortable. Unbeknownst to them, the forgotten fourth member is feeling neglected and alone. The only comfort she finds lies in her grandson.

\*入选参赛第三十六届夏威夷国际影展

*In Competition 36th Hawaii International Film Festival*

\*入选参赛第四届菲律宾Salamindanaw 亚洲电影节

*In Competition 4th Salamindanaw Asian Film Festival*

\*入选第十八届特拉维夫国际学生电影节

*18th Tel Aviv International Student Film Festival (Israel)*

# 纸屋

## PAPER HOUSE

\*世界首映 World Premiere

新加坡Singapore / 2017 / 27 min / PG / English, Hokkien 英语, 福建话 / English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演Director: 吕吉元Ler Jiyuan

《纸屋》是一部描绘华人传统丧礼习俗的短片。短片讲述一家之主去世后，一户人家开始陷入纷扰之中的故事。本片的片名《纸屋》意指传统华人为逝去亲人所祭拜焚烧的纸扎屋。电影追悼这项逐渐在新加坡社会消失的传统民俗技艺。

Paper House is a short film set against the backdrop of a traditional Chinese funeral and its customs. The film follows the story

of a family as they descend into disharmony after the death of their patriarch. The title of the film refers to the old Chinese tradition of burning paper offerings for their deceased loved ones. This short film is a eulogy for this colourful art form that is fast disappearing in Singapore's modern society.

# 魂魄

## SOUL 37

新加坡Singapore / 2016 / 20 min / PG / Cantonese, Mandarin 广东话, 华语 English and Chinese subtitles 中英字幕  
 导演Director: 王佳艳Joann Wong Jia Yan

故事主人翁Louis 是一位开德士的单身爸爸。疼爱女儿的他，却不幸遇上车祸死去。他与阴间的官员达成协议，只要他能交出在逃的“魂魄37”，他便可以回阳间再见女儿最后一面。不料“魂魄37”竟是他多年未见的爸爸。

The short film about estranged family relationships follows the story of Louis, a taxi driver and single parent who has been trying

to appease his daughter. Unfortunately, he meets with a fatal car accident and while in transition to the netherworld, he makes a deal to bring in Soul 37, a fugitive soul on the run, in exchange to see his daughter for the final time. It turns out that Soul 37 is actually Louis' estranged father whom he has not seen in many years.

\*2016 全国青年影片奖：最佳剧本 2016 National Youth Film Awards: Best Screenplay



# 经典修复版

## RESTORED CLASSICS

经典电影是电影前辈留给所有观影人的珍贵宝藏，但岁月的痕迹不免让宝藏蒙尘。近年来华人地区的重要电影单位纷纷致力于经典修复的工作，就是为了让华语经典电影能够再以亮丽的姿态展现在世人眼前。在获得港台两地电影修复单位的协助下，2017新加坡华语电影节首次策划“经典修复版”单元，推出六部近年来在台湾和香港完成修复的华语经典作品。

首先是1979年分别在香港和台湾出产，风格完全不一样的两部电影。它们是许鞍华的第一部电影作品《疯劫》和“帽子歌后”凤飞飞从影的第一部作品《春寒》。其次是两位“台湾新电影”大将杨德昌和万仁在1990年代省思台湾“白色恐怖”时期的重要作品《枯岭街少年杀人事件》(1991)和《超级大国民》(1995)。如果新电影太沉重，那由杨凡导演，张艾嘉、姚炜主演，主题曲由罗大佑操刀的《海上花》(1986)则呈现了不同类型的经典作品。

本单元的第六部作品是1931年出品的默片《恋爱与义务》。这部原本以为已经遗失的电影，在1990年代被人在乌拉圭找到世上唯一一个完整的拷贝，并捐赠给当时的台北电影资料馆。本片

在2014年完成修复，先后在台湾和上海放映。这部由阮玲玉主演，卜万苍导演的《恋爱与义务》将于2017年5月7日首次在新加坡上映。

SCFF2017 is proud to present Restored Classics, a programme segment dedicated to the screening of classic Chinese films that have been digitally restored for preservation as well as optimal presentation in today's digital cinema. With curatorial advice and logistics support from the Hong Kong Film Archives and Taiwan Film Institute, we have chosen six recently restored classic titles: These include The Secret, which is the debut feature film of Hong Kong New Wave director Ann Hui, Edward Yang's seminal Taiwan New Cinema Masterpiece A Brighter Summer Day, as well as Love And Duty: the 1930's Shanghai silent film classic starring screen goddess Ruan Lingyu, a film that was previously thought to be lost for many years. We are happy to select Love And Duty as our Closing Film for SCFF2017 in order to highlight the importance and relevance of the preservation, restoration, and promotion of the cultural heritage of Chinese Cinema and its lasting influence on both filmmaking and film culture for many generations to come.

支持单位  
Programme Supporter

驻新加坡台北代表处  
Taipei Representative Office in Singapore

协助单位  
Programme Partner



A BRIGHTER SUMMER DAY

# 牯岭街少年杀人事件

台湾 Taiwan / 1991 / 237 min / NC16-Some Coarse Language 些许粗俗语言 /

Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 杨德昌 Edward Yang

主演 Cast: 张震 Chang Chen 杨静怡 Lisa Yang 张国柱 Chang Kuo-chu

1960年，日光普照的白昼掩匿着空气中的抑郁。那年夏末，小四遇见了小明，擦开了初恋的萌动，也意外卷入少年帮派“小公园”与“两么拐”的争斗，出身循规蹈矩公务家庭的小四，从此窥见潜流在暗夜里的狂躁，却也过早地见识纯真凋谢的世故面容。

在经过80年代对于当代都会情感匮乏的探赜之后，杨德昌首次溯及个人历史记忆的作品，取材自1961年震惊社会的建中少年情杀案。以近四小时的片长，动员近百名角色，重构政治戒严与国际冷战局势下，台湾外省社群步步为营、进退无据的集体焦虑。年仅14岁、初登银幕的张震，精准诠释逐步走向毁灭的年少处境，架构起全片的灵魂，令人难忘。

Set in the early sixties in Taiwan, *A Brighter Summer Day* is based on the true story of a crime that rocked the nation. This epic centres on the gradual, inexorable fall of a young teenager from innocence to juvenile delinquency, and is set against a simmering backdrop of restless youth, rock and roll and political turmoil. Coinciding with the tenth year anniversary since director Edward Yang's passing, the film was digitally restored and released in Taiwan cinemas in 2016.

\*第二十八届金马奖：最佳剧情片、原著剧本  
28th Golden Horse Award: Best Feature Film,  
Best Original Script

\*1991 南特影展：最佳导演  
1991 Film Festival of the 3 Continents: Best Director

\*1991 东京影展：评审团特别奖、影评人费比西奖  
1991 Tokyo Film Festival: Special Jury Prize,  
FIPRESCI Prize

\*1991 亚太影展：最佳影片  
1991 Asia Pacific Film Festival: Best Picture

IMMORTAL STORY

# 海上花

香港Hong Kong / 1986 / 95min / NC16 - Some Drug Use

些许吸毒画面/Mandarin 华语/

English and Chinese subtitles 中英字幕

导演: 杨凡 Yon Fan

主演: 张艾嘉 Sylvia Chang 鹤见辰吾 Tsurami Shingo 姚炜 Yao Wei

由澳门的一宗命案开始，名妓张美玲（张艾嘉）被发现在酒店房中刺杀了前度男友中村（鹤见辰吾）。在审判的过程中，发现了中村与美玲十年前的一段不可告人的往事，更发现美玲与夜总会经理白兰（姚炜）之间暧昧的关系，而白兰中村亦为了美玲而造成终身遗憾的错误。《海上花》是杨凡导演的影片中戏剧原素最丰富的一部，其中有刻骨铭心的异性恋，有暧昧缠绵的女同性恋，有贩毒与吸毒者的矛盾，有妓女与鸨母之间的冲突。女主角张艾嘉在本片中的表现被誉为当年最优雅的演出，日籍男主角鹤见辰吾以极其浪漫的姿态风靡不少女性观众，而姚炜则成为中国电影史上女同性恋的经典人物。主题曲《海上花》则囊括几乎当年所有港台音乐大奖，并成为词曲罗大佑、主唱甄妮音乐事业上的新里程。

\*第三十五届金马奖：评审团大奖  
35th Golden Horse Awards: Jury Grand Prize

\*第一届台北电影节：最佳艺术指导、最佳导演  
1st Taipei Film Festival:  
Best Art Direction, Best Director

Celebrated photographer and filmmaker Yon Fan (Bishonen, Peony Pavilion, Bugis Street) directs the sumptuous drama Immortal Story. Mei Ling (Sylvia Chang) is a Shanghai-born woman who lives her life dependant on others. Unrealistic and romantic, she refuses to face reality even when it is thrust in front of her. Mei Ling meets Chung Cheun (Tsurami Shingo), and the two fall in love, but their love ends when Chung Cheun leaves the country. Ultimately, Mei Ling enters into a dominated relationship with a woman named Pak Lan (Yao Wei), who makes every decision for her. As the years pass, the relationship becomes one of ill fortune, and possibly even tragedy. Immortal Story, one of Yon Fan's most beautiful and acclaimed films, was digitally restored in 2016 in celebration of its tenth year anniversary.



LOVE IN CHILLY  
SPRING

# 春寒

台湾 Taiwan / 1979 / 101min / PG13 - Some Violence 些许暴力画面 /

Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 陈俊良 Chen Chun-liang

主演 Cast: 刘尚谦 Liu Shang-chien 凤飞飞 Feng Fei-fei 梁修身 Liang Hsiu-shen

林秀兰是太平山林场的千金，父亲林景源向日本政府承租林场并担任保正。某日秀兰外出打猎，邂逅了帮佣徐大婶的儿子徐长荣，喜欢唱歌的秀兰与会作词谱曲的长荣一见钟情，然而，负责前来监督林场的横山少佐也爱上了美丽的秀兰。战事胶着，横山强势接收林场，硬逼林景源交出经营权，派出所部长铃木建议林景源将秀兰嫁给横山，借此维系彼此的关系，秀兰只好向父亲坦承已有心上人，没想到，横山知情后以职务之便横刀夺爱，将长荣发配南洋担任军伙，秀兰面对家国环境的阻碍，在人生的转折点，该如何履行和长荣的诺言呢？

本片不仅为台湾“帽子歌后”凤飞飞银幕处女作，是陈俊良导演少数的文艺类型之作，更是台湾首部全由民众集资修复的影片。文艺爱情的糖衣背后充满了抗日的热血情怀，片中脍炙人口的曲目包括《春寒》《没有泥土哪有花》。太平山翠峰湖畔雾雨朦胧，深情约定一辈子，凤迷为偶像立下爱的约定，台湾国家电影中心让《春寒》得以重生，重现凤飞飞的银幕风采。

One of Taiwan's legendary singers, the late songstress Feng Fei-fei made her

silver-screen debut in 1979 in this wartime romantic melodrama set in the mountains of Yilan during the final days of World War II. Young and free-spirited Shioh-lan (Feng) falls in love at first sight with Chang-rong, a worker at her father's lumber mill. She likes to sing, he likes to write music. With their parents' approval, the two decide to get married but their plans are thwarted by Japanese lieutenant Yokoyama who has set his eyes on Shioh-lan. Yokoyama drafts Chang-rong and sends him to war in Southeast Asia where almost certain death awaits. The movie was one of the few literary and artistic films by Chen Chun-liang. It was also the first movie that was restored by the Taiwan Film Institute via public fundraising in Taiwan. Although the movie had the icing of a melodramatic story on the outside, its core was full of patriotic passion against Taiwan's colonial master Japan. Popular songs in the movie sung by Feng Fei-fei include the title song Love in Chilly Spring and How Can There Be Flowers Without Soil.

**\*第十六届金马奖：优等剧情片**

*16th Golden Horse Award Ceremony: Best Feature Film*

**\*第十六届金马奖：入围最佳男主角、最佳女配角、最佳摄影、最佳美术设计、最佳电影插曲**

*16th Golden Horse Award Ceremony: Nominated for Best Actor,*

*Best Supporting Actress, Best Cinematography, Best Art Design, Best Movie Interlude*

THE SECRET

# 疯劫

香港Hong Kong / 1979 / 85 min / Rating TBA /  
Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles  
中英字幕

导演Director: 许鞍华Ann Hui

主演Cast: 万梓良Alex Man

赵雅芝Angie Chiu Nga-chi 張艾嘉Sylvia Chang

徐少強Tsui Siu-keung 李海淑 Lee Hye-sook

许鞍华银幕上的第一击，改编自龙虎山双尸案，却另辟蹊径，拍出了悬疑惊悚的爱情悲剧。三角恋的角力，都市男女因爱成恨，疯子旁观着的这场爱杀，既是缘亦是劫，分不清谁是加害者和受害人。编剧陈韵文以敏感纤细的女性触觉写两个女人的命运，一个开放一个压抑，欲海浮沉的梅小姬敢爱敢恨，传统小家碧玉李纨却因未婚怀孕而遁入阴暗，两人如镜像般一起踏上不归路。时空虚实交错的叙事结构，适时的倒叙和闪回，突破性的节奏为爱情命题罩上诡秘氛围，慢慢拼凑出局中人的失陷和无助。钟志文凌厉的影机运动，游走于西环唐楼和荒野、澳门和香港、日与夜、明和暗、新与旧，视觉上的强烈对比扣连着人物的不安心理。新修复版清楚见到李纨的镜中倒影，明示并非鬼魅；外衣和血花的艳红，夺目震撼。女人的爱和恨，占有和毁灭，只是一念之间。

It is abundantly clear watching *The Secret*, Ann Hui's debut feature, that the director had mastered the film medium from day one. Hui, who went on to become a monumental figure of Hong Kong cinema, skilfully utilises the dynamics of the Hollywood suspense genre to tell a decidedly local tale. The story takes off from a horrific crime inspired by a real-

life incident, turning sensational headlines into a mapping of social and psychological currents. The script by Joyce Chan, who had penned some of the most noteworthy projects by Hong Kong New Wavers dating back to their television years, is informed perceptively by a woman's sensibility at once intelligent and compassionate. It also site-specifically sets the story in Hong Kong Island's Western District, effectively using neighbourhood landscapes for dramatic ends. After the premiere of this restored version in Hong Kong in March 2017, the film will be screened at SCFF for the first time since the film's initial theatrical run thirty-eight years ago.

# 超级大国民

SUPER CITIZEN KO

\*第二十二届金马奖：  
最佳男主角、电影音乐  
22nd Golden Horse Awards:  
Best Actor, Best Film Music

台湾Taiwan / 1995 / 110min / PG13 - Some Violence  
些许暴力画面 / Hokkien, Mandarin 福建话, 华语/ English  
and Chinese subtitles 中英字幕  
导演Director: 万仁Wan Jen  
主演Cast: 林扬Lin Yang 苏明明 Sue Ming-ming

坐牢多年的政治犯许毅生，出狱后又因内疚而闭居养老院，与当代的台湾社会脱节30年。他年轻时参加读书会被捕，严刑拷打下招供出一位朋友，因而使其被判处极刑，长年深埋内心的愧疚，致使许毅生结束隐居生活，希望在临终前，找到朋友的荒坟，向其郑重致歉。整个寻访的旅程中，他看见的不只是“白色恐怖”年代的昔日足跡，还有解严后台湾的种种社会、政治景况。

浓烈悲情的《超级大国民》以迄今仍充满误解与曲解的“白色恐怖”为主题，刻画一位老政治犯重返现实、回到台北的旅程；他在时间与空间、历史与城市、记忆与现实之间，恍惚来回。万仁不但针对国内政治团体长久刻意忽略、迴避、曲解的“白色恐怖”，以上世纪50年代理想主义的政治犯，尖锐对比了90年代选举政治里的黑金政客，更以沉而厚的笔触，将“内省”与“赎罪”的母题推上诗意的高峰，获得最高的艺术成就。

As a student, Ko was caught by the police for attending a clandestine political study group. He unintentionally betrayed his good friend, causing his friend's execution. 30 years later, Ko wants to find this friend's grave and apologise. This quest for forgiveness leads him on an exploration of the new, modernised Taiwan, where traces of its traumatic past known as the 'White Terror' are disappearing. Director Wan Jen is an influential figure of the Taiwan New Cinema Movement and Super Citizen Ko is one of his most significant works. The film was restored digitally by the Taiwan Film Institute and released in theatres in 2016.



# 恋爱与义务

LOVE AND DUTY

中国 China / 1931 / 152min / PG / Silent movie 默片

导演 Director: 卜万苍 Bu Wan-cang

主演 Cast: 阮玲玉 Ruan Ling-yu 金焰 Jin Yan

封建家庭闺秀杨乃凡，爱上了大学生李祖义。在旧礼教下，她没有反抗的勇气，于是奉父命嫁给了世家子弟黄大任。后偶遇旧情人，杨乃凡决定与他私奔，但因不容于旧社会眼光，在颠沛的生活下，男抛下妻和女儿平儿潦倒而死。平儿长大后与富家子相恋，但母亲不光彩的过去被对方得知为了女儿的幸留下遗书投河自杀。

Raised in a strict family, Yang Nai-fan (played by Ruan Lingyu) falls in love with a college student, Li Zu-yi, but she yields to her parents' marital arrangement. Several years later, she encounters Li again. This time she chooses to pursue her true love, but a harsh reality awaits her. The final blow comes when a young man proposes

marriage to her daughter, Ping'er, but has second thoughts upon learning their family history. This is a 1930's black and white classic melodrama starring silent film screen goddess Ruan Lingyu in her first collaboration with Lianhua Film Company and director Bu Wancang. For many years the film was believed to have been lost, until a complete print was discovered in Uruguay in the 1990s. The rediscovered print was shipped to Taiwan and housed at the Taipei Film Archive until it underwent a 2K restoration in 2014. It was screened at The Grand Theater in Shanghai the same year as part of the Shanghai International Film Festival.

## 独立电影编剧面面观

地点: \*SCAPE Treetop, Level 5, 2 Orchard Link

日期/时间: 2017年4月29日/ 下午2时

主讲人: 黄进, 陈楚珩, 吕吉元, 李昌荣

主持人: 李富楠

座谈会以华语进行。入场免费。

欲出席者, 请通过 [www.scff.sg](http://www.scff.sg) 报名。

有别于好莱坞商业电影偏向于导演、编剧分工的制作模式, 独立电影的导演往往兼任编剧的工作。他们大都从拍摄短片的时期就开始编剧的生涯, 在这样创作环境下成长的独立电影人对编剧有什么看法? 他们又如何区分编剧与导演之间的工作? 本座谈会邀请第五十三届金马奖最佳新导演黄进, 《一念无明》编剧陈楚珩, 2016中国微电影大典金蜂鸟奖“最佳新人导演”新加坡旅居北京导演李昌荣, 以及本地导演吕吉元一起来探讨对当代华语电影剧本的看法。

### SPOTLIGHT ON SCREENWRITING FOR CHINESE CINEMA

**Venue:** \*SCAPE Treetop, Level 5, 2 Orchard Link   **Date/Time:** 29 April 2017, 2pm

**Speakers:** Wong Chun, Florence Chan, Ler Jiyuan, Alvin Lee

**Moderator:** David Lee

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via [www.scff.sg](http://www.scff.sg)

Unlike the Hollywood studio system where a movie has the luxury of hiring several writers to work on a screenplay, independent filmmakers are usually the screenwriters or co-writers themselves who started off honing their craft with writing short films. Golden Horse Best New Director Wong Chun first broke into the filmmaking scene when his short *March 6th*, which he co-wrote with his writing partner Florence Chan, won Best Screenplay at the 2011 Freshwave International Short Film Festival. It would be another five years until their progress to writing and making their award winning debut feature film *Mad World*.

Singaporean writer-director Ler Jiyuan has been writing and directing for television for many years before he went into short filmmaking in 2016 with *The Drum* which was selected in competition at the prestigious Clermont Ferrand Short Film Festival. Ler's latest short film *Paper House*, which is making its world premiere at SCFF, is an adaptation from Dave Chua and Koh Hong Teng's short comic *Paper City*.

Alvin Lee is a young Singaporean filmmaker who is currently studying at the Beijing Film Academy. His latest short film *Seed*, based on his original screenplay, has won Best New Director at the 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award.

This panel session will focus on the young filmmakers' varying approaches to the process and craft of screenwriting as well as their thoughts on the current state of screenwriting in Chinese Cinema today.

#### Related Films 电影节相关影片:

*Mad World*《一念无明》(参阅手册 8 页) | *Paper House*《纸屋》(参阅手册 40 页)

*Seed*《种子》(参阅手册 37 页)





讲座伙伴  
Programme Partner



电影节讲座

CHINESE TALKIES PANELS

## “话说《星期二特写》： 从家庭兵团陈家庄说起”

地点：新加坡国家博物馆黑箱剧场

日期/时间：2017年4月30日/下午2时

主讲人：曾月丽，吴多扬

主持人：符诗专

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者，请上网[www.scff.sg](http://www.scff.sg)报名。

1995年新加坡电视机构(简称“新视”)中文时事组摄制了陈家庄如何以家族的力量为事业打出一片天的电视纪录片。20年后“新视”早已改名为新传媒，中文时事组重访《家庭兵团陈家庄》，在常青时事节目《星期二特写》的旗帜下告诉我们“陈家庄”新一代如何再创辉煌。第五届新加坡华语电影节邀请中文时事组和陈家庄中人，与我们分享这20年前后拍摄家庭兵团陈家庄的同与不同，以及《星期二特写》这些年来点点滴滴。

### ALL IN THE FAMILY - THE HOUSE OF TAN, IN THE WORDS OF "TUESDAY REPORT"

**Venue:** Gallery Theatre, National Museum of Singapore

**Date/Time:** 30 April 2017, 2pm

**Speakers:** Chun Guek Lay, Derek Goh Loh Junk

**Moderator:** Foo Tee Tuan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via [www.scff.sg](http://www.scff.sg).

In 1995, Television Corporation of Singapore produced the first episode of "All in the Family" in the Tuesday Report series featuring enterprises that were handed down through the generations or were then starting out, including the Tan family, who are behind the Prime Supermarket chain. The series looked at how these enterprises maintained close family ties while ensuring commercial successes. Twenty years on, while some have failed others are thriving and even extended their reach to include overseas business relations. How have some of these families faced the many challenges over time? Are family ties still strong? The Mediacorp Chinese Affairs group and members of the Tan family will share the intricate details of documenting their story over the years with us.

## 隐私公开： 第一人称纪录片的小我与大我

地点：旧国会大厦艺术之家

日期/时间：2017年5月6日/ 下午3时

主讲人：李念修, 吴文光, 许思维

主持人：符诗专

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者，请上网[www.scff.sg](http://www.scff.sg)报名。

纪录片的镜头带领观众进入社会不同的角落，了解各种人、事、物背后的种种。可是当镜头背后的拍摄者决定让焦距对准自己，让自己和身边最亲的人成为被纪录的重点，并在第一人称的位置上呈现在观众眼前时，它纪录了怎么样的真实？这是牺牲小我以完成揭露大我之缺憾的必要历程？抑或仅仅是电影人要打破纪录片传统中要求相对客观的重要手段？中港台纪录片导演如何面对这样的问题？且听中港台三地导演吴文光、许思维和李念修怎么说？

### FIRST PERSPECTIVE DOCUMENTARY FILMMAKING

Venue: The Arts House

Date/Time: 6 May 2017, 3pm

Speakers: Li Nien-hsiu, Wu Wenguang, Hui See-Wai

Moderator: Foo Tee Tuan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via [www.scff.sg](http://www.scff.sg).

The aim of documentaries is to guide the audience in examining issues, especially those concerned with society, from different angles. However, what happens when the lens is flipped around, when the observer becomes the observed and is presented to the audience in the position of the first person narrator? Is such personal disclosure a documentalist's necessary method to achieve authenticity in their craft? Or is the aim to break from the traditional way of documentary filmmaking. Let us hear from Directors Li Nien-hsiu (Taiwan), Wu Wenguang (China), and Hui See-Wai (Hong Kong) who have chosen to focus their camera lens on their estranged family members and themselves.

#### Related Films 电影节相关影片:

Hebei Taipei《河北台北》(参阅手册 25 页) | Investigating My Father《调查父亲》(参阅手册 26 页)

Posterist《海报师》(参阅手册 28 页)

Self-Portrait with Three Women《自画像和三个女人》(参阅手册 29 页)

Small Talk《日常对话》(参阅手册 30 页)

## 当民歌遇上新谣，导演面对面

地点：新加坡国家博物馆黑箱剧场

日期/时间：2017年5月7日/ 下午2时

主讲人：邓宝翠，侯季然

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者，请上网[www.scff.sg](http://www.scff.sg)报名。

邓宝翠在新加坡建国50年时导演了一部关于新谣发展的华语人文纪录片《我们唱着的歌》。同年，为了纪念台湾民歌发起四十年，侯季然也导演了一部台湾民歌的纪录片《四十年》。两部以历史的角度，配合人文情怀的纪录片都成功获得本地院线发行，并且得到观众很大的回响，重新点燃了人们对于过往的探索，并带领大家重温当年的歌谣。新加坡华语电影节很荣幸邀请本地导演邓宝翠、来自台湾的侯季然导演分享他们拍摄以本地创作歌谣为主题纪录片的心得，以及新台两地之间的同与不同！

### WHEN MINGE MEETS XINYAO

Venue: National Museum Gallery Theatre

Date/Time: 7 May 2017, 2pm

Speakers: Eva Tang and Hou Chi-jan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via [www.scff.sg](http://www.scff.sg).

In 2015/2016, coinciding with SG50, filmmaker Eva Tang produced *The Songs We Sang*, a production supported by the National Heritage Board, which was soon to become the most representative documentary about the Singapore Chinese folk song movement popularly known as Xinyao (新谣). In the course of the same year of 2016, acclaimed Taiwanese director Hou Chi-jan made the feature length documentary film *Ode To Time* to celebrate the 40th year anniversary of the birth of Taiwan's Chinese folk song movement known as Minge (民歌). Both films trace the history of the music movements over the years which in many ways reflected both nations' social milieu and cultural development at a variety of times. Singapore's Xinyao movement also found its early influence in the pioneers of Taiwan's Minge movement. Owing to SCFF, we are proud to host the two directors from Taiwan and Singapore in order to interact in a face-to-face dialogue, so that they may share their experiences and thoughts in documenting the history and cultural legacy of Minge and Xinyao.

\*The dialogue will be after the screening of *The Songs We Sang* and will precede the screening of *Ode to Time*.

#### Related Films 电影节相关影片:

*The Songs We Sang*《我们唱着的歌》(参阅手册 32 页) | *Ode to Time*《四十年》(参阅手册 27 页)

# 影展嘉宾

FESTIVAL GUESTS

## 陈楚珩 FLORENCE CHAN



陈楚珩，2010年毕业于香港城市大学创意媒体学院，主修电影艺术。2012年完成香港大学文学及文化研究硕士学位。编剧作品短片《三月六日》获提名第49届金马奖最佳创作短片，并赢得第十八届香港独立短片及录像比赛(IFVA)公开组金奖、鲜浪潮2011—国际短片展公开组最佳剧本、高雄电影节媒体评审大奖等奖项；入围法国Clermont-Ferrand国际短片节及希腊兹拉马国际短片节竞赛单元；并于法国巴黎电影节、韩国全州国际映画祭等国际影展参展。其后进入电影行业从事编剧工作，曾为谭家明、庄文强、区丁平导演等编写剧本。2014年，编剧作品《一念无明》赢得香港电影发展基金及创意香港举办的第一届「首部剧情电影计划」，获资助开拍，由余文乐、曾志伟、金燕玲及方皓玟主演，获得第53届台北金马奖三项提名，并勇夺最佳新导演(黄进)及最佳女配角(金燕玲)两个奖项。陈楚珩更凭《一念无明》在第23届香港电影评论学会大奖中夺得最佳编剧奖。

Florence Chan graduated from the School of Creative Media at Hong Kong City University in 2011, majoring in Cinematic Arts, and got a Master's degree from the University of Hong Kong studying Literary and Cultural Studies. She wrote the screenplay of the short film 6th March, which was nominated for Best Short Film at the 49th Golden Horse Awards, and won the top prize at the IFVA Competition (Open Section), and has also won accolades from international film festivals around the world. In late 2014, her screenplay 'Mad World' became one of three films to be selected into the First Feature Film Initiative' by Create Hong Kong, and the Film Development Fund of Hong Kong. Mad World has subsequently been nominated for three Golden Horse Awards, and won Best New Director, and Best Supporting Actress. Recently, Chan has also won the Best Screenwriter award at the 23rd Hong Kong Film Critics Society Awards.

## CHUN GUEK LAY 曾月丽

毕业于美国德克萨斯州大学奥斯汀分校传播系，在新加坡华文报章当过记者，1989年加入电视行业，由新闻主播台开始面对不同阶段的历练。在新传媒《红星大奖》中，五次获得最佳时事主持人、四次获得最佳时事报道。现任《焦点》主持与《星期二特写》监制，负责制作人文和历史性纪录片。

After obtaining her degree in Communication Studies at the University of Texas at Austin, Chun worked as a Chinese news reporter before becoming a news anchor in 1989. Chun has won five Best Current Affairs Host awards, and four Best Current Affairs Report awards at the annual Singapore Star Awards. She is the current host of Channel 8's Focus, and producer for Tuesday Report.



## DEREK GOH LOH JUNK 吴多扬

吴多扬是新传媒华文时事组《星期二特写》的高级主编，从事电视制作26年。他以电视剧制作起步，2001年投入现场直播杂志性节目《早安您好》当编导。2007年，他加入了人文纪录片《星期二特写》的团队。从2008年开始，他凭《星期二特写》节目“生死一线”，“三天两夜”以及“谢幕人生—妈姐”荣获三届《红星大奖》最佳资讯节目奖。他制作的“不平凡的人—临终义工”，“三天两夜—芽笼和小印度”和“谢幕人生—妈姐”也获得了2009，2010和2012年三届《新传媒新闻奖》的“年度最佳故事奖”。他在2014年获颁《新传媒新闻奖》的年度《最佳记者奖》。《谢幕人生之妈姐》和《好滋味—前囚犯的回馈》也分别在2013年和2016年获得德国《世界媒体大奖》最佳纪录片银奖的殊荣。



Derek Goh is a Senior Editor with MediaCorp Chinese Current Affairs programme Tuesday Report. He has been in TV media for the past 26 years and started off from Chinese Drama production. In 2001, he became producer for the live Chinese Breakfast programme *Good Morning Singapore*. In 2007 he joined the *Tuesday Report* team, making human issues related documentary. From 2008 onwards, his works in *The Face Of Death—Disfigured Women* 2008, *3 Days 2 nights—Geylang and Little India* 2010 and *Applaud to Life—Majie* 2012, won him three Stars Awards for Best Info-ED programme. Derek's documentaries *Extraordinary people—Hospice Volunteers* 2009, *3 Days and 2 nights—Geylang and Little India* 2010 and *Applaud to Life—Majie* 2012, also won him three MediaCorp News Award for Feature Story of the Year. In 2014, MediaCorp News awarded him Journalist of the Year. His documentaries *Applaud to Life—Majie* 2013 and *A Taste of Life—Ex Convicts Contribution* 2016, were both honored by Germany's World Media Festival for Best Documentary Silver Award.



## 侯季然 HOU CHI-JAN

电影编导、作家。政治大学广播电视研究所毕业。作品多关注时代与记忆。2003年，首部个人影像作品《星尘15749001》拿下台北电影节百万首奖，之后开始专注电影创作工作。2005年以摩托车为主题的短片《我的七四七》，获得香港IFVA独立短片竞赛Asian New Force大奖；同年完成的纪录片《台湾黑电影》，重新挖掘并定义台湾七〇年代末期的「社会写实电影」类型，入选东京、釜山及鹿特丹等国际影展，并入围金马奖最佳纪录长片；2010年开始转往剧情片领域，作品有《有一天》、《南方小羊牧场》等。2015年重新回到纪录片领域，拍摄以四十集系列短篇纪录片《书店里的影像诗》，在华人地区获得广泛回响。《四十年》为其最新纪录长片作品。

After earning an MA from the Department of Radio & Television at National Chengchi University, Hou Chi-jan now works as a film director, scriptwriter and writer. His works often convey his reflection on time and memories. His career in film began with his first short, *Stardust 15749001*, which won the Grand Prize at the 2003 Taipei Film Festival. In 2005, *My 747*, a poetic account of the scooter which accompanied Hou for years, won the Asian New Force Award at the IFVA in Hong Kong. In the same year, his documentary feature, *Taiwan Black Movies*, which rediscovers and re-defines “social realism” in the late 1970s Taiwanese cinema was presented at the Tokyo, Busan, and Rotterdam Film Festivals and was nominated for Best Documentary at the Golden Horse Awards. In 2010, Hou made his feature debut, *One Day*, which was followed by *When a Wolf Falls in Love with a Sheep* in 2012. In 2015, he returned to documentary. *The Poetries from the Bookstores*, a 40-episode series, was highly acclaimed in all Chinese-speaking territories. *Ode to Time* is Hou's latest feature-length documentary.

## 许思维 HUI SEE-WAI



许思维导演成长于香港，1995年毕业于加拿大多伦多大学电脑系，其后在香港和北京经营互联网公司和餐饮连锁店。2014年加入许氏影业，负责旧电影底片保育和数码化工作，2015年制作许氏兄弟电影回顾特辑《走进老许记》，2016年发表第一部纪录片作品《海报师：阮大勇的插画艺术》。他的父亲是喜剧演员许冠文。

Hui See-Wai was born and raised in Hong Kong. He graduated from the University of Toronto in 1995. From 2000-2013, he owned and operated an internet company in Hong Kong and a restaurant chain in Beijing. He joined Hui's Film and began film conservation and digital restoration in 2014. In 2015, he produced *Inside Hui's Comedy* -- a documentary about the legendary Hui Brothers. In 2016 he directed *The Posterist*. His father is comedian Mr Michael Hui.

## ALVIN LEE 李昌荣

李昌荣是个新加坡籍青年导演，正在北京电影学院导演系一剧情片导演方向上本科。25岁的他已经有好几部作品在国际电影节获了大奖，他也是新加坡媒体发展管理局一媒体教育奖学金得主。之前的短片《回家说再见》在第六届新加坡微电影大奖获了“最佳导演”与“最佳音效”。他的最新作品，《种子》也刚在2016中国微电影大典金蜂鸟奖获得了“最佳新人导演”。

Alvin Lee is a filmmaker and currently studying in the prestigious Beijing Film Academy, Bachelors in Film Directing programme. At 25, Lee's short films have already won top awards at various film festivals. Lee is also a scholar under the Singapore Media Development Authority's Media Education Scheme (Film). His previous short film *Bon Voyage* won Best Director and Best Sound at the 6th Singapore Short Film Awards. Recently his latest short film *Seed* won Best New Director at 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award.



## ANNALEE LEE MIAO WEN 李妙雯

李妙雯是一个非常热忱的青年电影导演和制片。她毕业于淡马锡设计学院的数码电影和电视制作专科，在过去几年置身投入电影制作来提升自己的技能和经验。她人生的座右铭是“积极的态度必能成大事”！

Annalee Lee Miao Wen is an enthusiastic filmmaker who desires to use media for a greater impact on the world. Graduated with a diploma in Digital Film & Television at Temasek Design School – she has dedicated the past several years to practice and improve in her expertise, picking up different skills along the way. Her motto she lives with is that Attitude is a little thing that makes a big difference.



## 吕吉元 LER JIYUAN

新加坡导演吕吉元擅长透过不同影视媒介来表达他想说的故事。他的导演作品包括电视影集《亡命连线》、《律政精英》、《学徒律师》、电视电影《爱情机器》以及改编自本地小说的电视电影《了了》。他的最新短片作品包括入围法国克蒙费朗影展的《鼓声》，以及即将在新加坡华语电影节世界首映的《纸屋》。



Ler Jiyuan is a director based in Singapore experienced in telling stories across multiple formats. His diverse portfolio ranges from brand videos, commercials, TV dramas, Telemovies, to music videos and short films. He is the director of the acclaimed *Telemovie Gone Case*, based on the award-winning novel by Dave Chua and the writer-director of Telemovie *The Love Machine*, which was nominated for five awards at the 2016 Asian Television Awards. Other projects for TV include Channel 5 high-profile drama serials *Fiends and Foes*, *Code of Law*, *The Pupil*, *In Cold Blood*, *Perfect Deception*, *Confessions of Crime*, *Anything Goes*, and *Zero Calling*. Ler is also one of the founders of the film production company *birdmandog*. Recent projects include short film *The Drum*, which is in competition at the 2017 Clermont Ferrand Short Film Festival, and short film *Paper House*, which will have its world premiere in the Singapore Chinese Film Festival 2017.

## 李念修 LI NIEN-HSIU



于2000年开始纪录父亲的故事—《河北台北》。拍摄时间长达15年。短片作品《闯》以实验结合纪录的创作方式，入围以色列国际学生影展及金穗奖。并以剪辑师一职，参与多部剧情片与纪录片，如《不老骑士》、《青春啦啦队》及《共犯》。2010年以《街舞狂潮》提名第四十七届金马奖最佳剪辑，并开始剧本创作，在电影《逆光飞翔》担任剪辑与编剧工作。

Li Nien-Hsiu started filming her father's incredible life story: *Hebei, Taipei* since the year of 2000, for 15 years...Nien-Hsiu's short film: *Rush*, a creative combination of experimental film and documentary, was nominated for Tel Aviv International Student Film Festival Awards and Golden Stalk Awards. She also edited many documentaries and drama films including: *Go Grandriders!*, *Young at Heart: Grandma Cheerleaders*, and *Partners In Crime*. Nien-Hsiu was nominated for the 47th Golden Horse Awards for Film Editing for: *Hip-Hop Storm*. She also started her second career as a screenwriter, and worked on the movie: *Touch of the Light* as both a writer and an editor.

## EVA TANG 邓宝翠

本地导演邓宝翠在英国国家电影电视学院取得硕士学位。她的短片曾在威尼斯，鹿特丹以及美国国家美术馆等地放映。邓宝翠入选2009年柏林影展新秀研习营，2010年都灵电影试验室以及2010年台北金马电影学院。她和本地导演陈子谦和唐惠龙共同执导的纪录片《老地方》(2010)以及《老情人》(2012)缅怀逐渐消失中的新加坡记忆，带动了记录文化遗产的趋势，并使她拥有了庞大的追随者。她最新的新谣纪录片《我们唱着的歌》去年在新加坡国际电影节滨海艺术中心剧院首映，并被海峡时报推崇为2015年度最佳电影之一。



Eva Tang graduated with a Masters in directing from the The National Film & Television School, UK. Her short films have been screened in Venice, Rotterdam, National Gallery of Art (USA) etc. Eva was selected for the 2009 Berlinale Talents, 2010 Torino FilmLab, and 2010 Taipei Golden Horse Film Academy. She co-directed two well-loved documentaries *Old Places* (2010) and *Old Romances* (2012) that reminisce the disappearing memories in Singapore which have set trend for heritage documentation and have created a huge following. She recently completed her debut feature documentary *The Songs We Sang*, which premiered at the 26th Singapore International Film Festival presented by The Esplanade Theatre. It is hailed by The Straits Times as one of the best movies in 2015.



## WAN-JO WANG 王婉柔

王婉柔，清大中文系毕业，英国艾希特大学剧本写作硕士。曾以电影剧本〈杀人之夏〉获新闻局优良剧本佳作奖。2009年起参与「他们在岛屿写作」纪录片策划与制作，2014年执导首部记录长片《无岸之河》。

Wang graduated with an MA in Playwriting and Script Development from Exeter University, UK. Since 2009, Wang was an important member in the literary documentary series of Taiwan, *The Inspired Island*. Her first feature-length documentary, *River Without Banks*, was released on cinema in Taiwan in 2014.



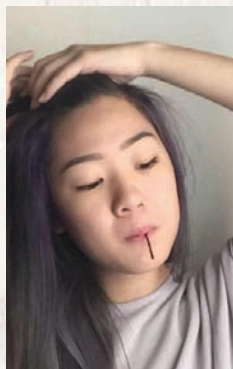
## 黄进 WONG CHUN



黄进2011年毕业于香港城市大学创意媒体学院，主修电影艺术。毕业后凭短片《三月六日》提名第49届金马奖最佳创作短片，并赢得同年IFVA公开组金奖、鲜浪潮短片节公开组最佳剧本、高雄电影节媒体评审大奖等奖项；入围法国Clermont-Ferrand国际短片节及希腊兹拉马国际短片节竞赛单元；并于法国巴黎电影节、韩国全州国际映画祭等国际影展参展，其后进入电影行业从事编剧工作。2014年，黄进赢得香港电影发展基金及创意香港举办的第一届「首部剧情电影计划」，获资助开拍他首部电影长片《一念无明》，由余文乐、曾志伟、金燕玲及方皓玟主演，获得第53届台北金马奖三项提名，并勇夺最佳新导演（黄进）及最佳女配角（金燕玲）两个奖项。黄进更凭《一念无明》在第23届香港电影评论学会大奖中夺得最佳导演奖。

Wong Chun graduated from the School of Creative Media at Hong Kong City University in 2011, majoring in Cinematic Arts. His work *6th March* was nominated for Best Short Film at the 49th Golden Horse Awards, and won the top prize at the IFVA Competition (Open Section), and has also won accolades from international film festivals around the world. In late 2014, *Mad World* became one of three films to be selected into the First Feature Film Initiative by Create Hong Kong, and the Film Development Fund of Hong Kong. *Mad World* is Wong's directorial debut, which stars Shawn Yue, Eric Tsang, Elaine Jin, and Charmaine Fong. *Mad World* has subsequently been nominated for three Golden Horse Awards, and won Best New Director, and Best Supporting Actress. Recently, Wong has also won the Best Director award at the 23rd Hong Kong Film Critics Society Awards.

## 黄佳艳 JOANN NICOLETTE WONG



出生于1996的黄佳艳毕业于淡马锡设计学院，专读数码电影和电视制作。佳艳对电影以及创作的热爱原自于青年时期她常常会利用下课空闲时间拿出自己的笔记本来写故事。在生活中每天所遇到的人都是她创作的源泉。佳艳也希透过她所拍摄的电影可以产生触动人心，启发正能量的效果！

In the year of 1996, Joann Nicolette Wong was born in sunny Singapore. Graduated with a diploma in Digital Film & Television at Temasek Design School – it is an institution that challenged her creativity and skillsets as a filmmaker. Her love for filmmaking dates back to the days she crafted stories in her ratty notebook during recess periods. Lives of the people we encounter are the most bountiful source of stories of which Joann draws inspiration for her stories from. She aspires to inspire and invoke positive energy wherever she goes with films she produces that speak to the heart.

## STANLEY XU RUIYANG 许瑞洋

许瑞洋是一位来自新加坡的电影创作者。他喜欢从日常的人事物中采取灵感，希望能够透过电影来探索人性不同层次的各个面相。在2015年，他导的第一部短片《大牌401》获得了ciNE65 III短片比赛学生组的最佳剪辑奖，同时也入围最佳短片，摄影等等。《大牌401》也在脸书被国防部长黄永宏先生赞赏说是当年ciNE65 III短片比赛他最喜欢的作品之一。不久后，他再导了两部短片，《妈》与《摇篮曲》。《妈》是mm2娱乐公司与淡马锡合作的20/20淡马锡短片计划之一。《妈》在第20届温哥华亚洲电影节首映，也入选第22届葡萄牙科英布拉电影节，国际短片竞赛单元。《摇篮曲》是与 Honour Singapore 合作的一项学校作业。《摇篮曲》被入选许多国际电影节，例如第36届夏威夷国际电影节，以及第4届棉兰老岛亚洲电影节的亚洲短片单元竞赛。



Stanley Xu Ruiyang is a filmmaker from Singapore. Drawing inspirations from his observations of everyday life, he hopes to explore and capture the nuances of the human condition using moving images. In 2015, he directed his first proper short film BLK 401 for the ciNE65 III short film competition. It was awarded the Best Editing award for the student category, as well as nominee for other categories including Best Film and Audience Favourite. The film was also mentioned by Defence Minister Dr Eng Ng Hen on his Facebook as one of his favourite film among the ciNE65 entries that year. Soon after, he directed two more films, *Mother*, and *Lullaby*. *Mother* was part of the Temasek 20/20 Short Film Project in collaboration with mm2 entertainment, which premiered at the 20th Vancouver Asian Film Festival and was selected to compete at the 22nd Caminhos Film Festival in Portugal. *Lullaby* was made as part of his school project in collaboration with Honour Singapore. The film toured several international film festivals, including the 36th Hawaii International Film Festival, and was also selected to compete at the 4th SalaMindanaw Asian Film Festival.

## WU WENGUANG 吴文光

1956年出生云南昆明，1974年中学毕业后到农村当“知识青年”务农至1978年；1982年毕业于云南大学中文系；之后在昆明和新疆尼勒克二牧场任中学教师三年，在电视台做记者、编辑四年。1988年至今，作为自由职业者居住北京。2005年，策划与组织村民影像计划。2010年，策划与组织民间记忆计划。

Wu was born in south-western China's Yunnan province in 1956. After graduating from high school in 1974, Wu was sent to the countryside, where he worked as farmer for four years. Between 1978 and 1982, he studied Chinese Literature in Yunnan University. After the University, Wu worked as a teacher at a junior high school for three years, and later, he worked in the television as a journalist for four years. Wu moved to Beijing in 1988 to be an independent documentary filmmaker, freelance writer and creator and producer of dance/theatre. In 2005, Wu founded the Village Documentary Project, and in 2010, the Folk Memory Project.



## 朱厚任 ZHU HOUREN

朱厚任是新加坡本地资深演员，三十年来演出在不少本地电视剧。他也曾在《团圆饭》以深刻的演出荣获红星大奖最佳男配角。除了演出之外，朱厚任也在幕后也单任电影与电视节目的监制。

Zhu Houren is a veteran actor in Singapore who has starred in local television dramas like the Unbeatables and the Wok of Life for the past 3 decades. He was awarded the Star Awards' Best Supporting Actor in 2010 for his memorable role as a dementia stricken retired constable. Besides his work on the screen, he is also a producer and have produced both TV content and feature films.



# 赞助及合作单位

SPONSORS & PARTNERS

主办单位 Organised By



Singapore University  
of Social Sciences

赞助 Sponsors

场地支持

Venue Supporter



SHAW FOUNDATION  
邵氏基金

N S M  
National Museum  
of Singapore

佛觀  
祖音  
廟堂  
KWAN IM THONG  
HOOD CHO TEMPLE

场地伙伴 Venue Partners

THE  
ARTS  
HOUSE

GOLDEN VILLAGE

指定酒店 Official Hotel

学校伙伴 School Partner



RENDEZVOUS  
HOTEL  
SINGAPORE

BY FAR EAST HOSPITALITY

LASALLE  
COLLEGE OF THE ARTS

## 新跃社科大学 新跃中华学术中心

## Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences

新跃社科大学新跃中华学术中心成立于2012年1月。中心的成立，旨在通过教学、研究、出版、文化学术活动以及相关课程来提升社会大众对中华语言、文化及社会的认识 and 了解。中心同时也密切关注华人世界的重要发展及趋势，并以此向大学方面提出相关课程在教学方向及学术活动之建言，使新跃社科大学在相关领域中具前沿之视野。

在教学与学术研究之外，中心也以座谈会、公开讲座及电影展等方式来探索“文化中华”各方面的课题。其中包括与新加坡《联合早报》及通商中国联办的“新跃文化中华讲座”这一面向公众的年度活动。2013年4月，中心与新加坡电影协会签署谅解备忘录，通过举办年度“新加坡华语电影节”共同推广华语电影。

同样在“文化中华”的大概念下，中心推出了两套丛书，分别为2012年11月推出之《新跃人文丛书》与2014年10月推出的《华商华社研究》系列。

The Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS) aims to raise the awareness and understanding of the Chinese language, culture and contemporary

Chinese society through its programmes, courses, research, publications and events/activities. Within the University itself, CCS@SUSS will serve as a one-stop resource centre that monitors recent trends and developments in the wider Chinese-speaking world. This will allow the University to make necessary adjustments to its curriculum and academic activities, and keep it at the forefront of the field.

In addition to managing Chinese graduate programmes and conducting research, the Centre also explores the theme of Cultural China through various events and activities, including seminars, public lectures and film festivals. The SUSS Cultural China Public Lecture (co-organised with Lianhe Zaobao and Business China) and The Singapore Chinese Film Festival (co-organised with Singapore Film Society) are both annual features at the Centre.

The broad concept of Cultural China also guides publication of SUSS Humanities Series and Chinese Enterprises and Communities Monograph Series, launched in November 2012 and October 2014 respectively.

## 新加坡电影协会

五十多年来，新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商、文化以及学术机构一同合作播放并推广国际电影。其中常年主办的影展活动包括欧盟影展、动画影展、日本电影节以及新加坡华语电影节。新加坡电影协会致力提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广，也期望艺术电影和电影产业可以作更深的结合。

For over fifty years, the Singapore Film Society (SFS) has collaborated with a wide range of partners from theatrical distribution, diplomatic

## Singapore Film Society

missions, academic and cultural institutions to present the best of international cinema in Singapore. SFS is renowned and popular for its leading-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing. Some of our key events include the annual European Union Film Festival, Animation Nation Festival, Japanese Film Festival and the Singapore Chinese Film Festival. The mission statement of the Singapore Film Society has been to promote film appreciation as art and entertainment, as we hope to bridge the gap between art house cinema and the commercial film industry.

# 2017 新加坡华语电影节团队

## 2017 SINGAPORE CHINESE FILM FESTIVAL (SCFF) TEAM

### 咨询顾问 ADVISORS

郭振羽教授,  
新跃中华学术中心顾问,  
新跃社科大学

Prof Eddie C. Y. Kuo  
Advisor, Centre for Chinese Studies,  
Singapore University of Social Sciences  
(CCS@SUSS)

陈继贤先生  
新加坡电影协会主席

Mr Kenneth Tan  
Chairman,  
Singapore Film Society (SFS)

### 新加坡华语电影节筹备委员会 SCFF ORGANIZING COMMITTEE

#### 联合策展人 FESTIVAL CO-DIRECTORS

符诗专副教授  
新跃中华学术中心主任

A/P Foo Tee Tuan  
Director CCS@SUSS

李富楠先生  
新加坡电影协会副主席

Mr David Lee  
Vice Chairman SFS

### 影务经理 FILM TRAFFIC & OPERATIONS MANAGER

周经杰先生  
Mr Chew Keng Kiat

### 行政与场地管理 ADMINISTRATION AND VENUE MANAGEMENT

邱美惠女士  
Ms Linda Chiu Mei-Hui

李盈莹女士  
Ms Sherry Li Ying Ying

陈庆玲女士  
Ms Joanna Tan

### 编辑 EDITORIAL TEAM

符诗专副教授  
A/P Foo Tee Tuan

李富楠先生  
Mr David Lee

陈庆玲女士  
Ms Joanna Tan

吴欣宜女士  
Ms Sally Wu

### 数码媒体与贵宾接待 DIGITAL MEDIA & HOSPITALITY

陈大威先生  
Mr Samuel Ding

吴劲宽先生  
Mr Sean Goh

何健玮先生  
Mr Sherman Ho

吴欣宜女士  
Ms Sally Wu

### 特别鸣谢 SPECIAL THANKS

Ang Qing Sheng 洪清盛  
Clara Cheo 蒋文美  
Cheang Shwu Png 郑淑萍  
Jonathan Foo 胡金国  
Grassroots Bookroom 草根书室  
Khaw Han Chung 许汉聪  
Kong Yen Ling 江燕伶

Jaslynn Lee 李丽娟  
Lim Ting Li 林廷珣  
Lim Kiat Lay 林浩丽  
Olivia Lim 林思婷  
Lisa Lip 聂家爱  
Francis Ng 黄进远  
Ray Ng 黄子琛

Christopher Shaw  
Warren Sin 冼雅扬  
Eva Tang 邓宝翠  
Teo Eng Tiong 张咏中  
Wang Mei Yan 王美燕  
Zu Wee Ling 徐微琳





[www.scff.sg](http://www.scff.sg)